ARTE
DE LA LENGUA TARASCA,
DISPUESTO
CON NUEVO ESTILO Y CLARIDAD
POR EL R. P. M. FR. DIEGO BASALENQUE,
del Orden de N. P. S. Agustin, Provincial que fué de la Provincia de Michoacan, y su Cronista.

SÁCALO Á LUZ
EL R. P. MRÔ. FR. NICOLÁS DE QUIXAS, Provincial de dicha Provincia.

Y LO DEDICA

Á LA SERENÍSIMA MARÍA SANTÍSIMA, REYNA DE LOS ÁNGELES.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MÉXICO:
En la Imprenta de Don Mariano de Zúñiga y Ontiveros, año de 1805.

Á LA SANTÍSIMA
VÍRGEN MARÍA
SEÑORA NUESTRA.

Solamente á vos, soberana Reyna del Cielo, se debe de justicia la dedicacion de esta grande obra en tan pequeño cuerpo; porque si en lo criado hay alguna cosa que tenga semejanza con vuestra creacion, es aquesta obra en su admirable formacion, no solo por quien la hizo, sino por el fin para que la fabricó. Todas las criaturas deben el sér que tienen al poderoso brazo de la divina Omnipotencia; pero solo en María Santísima se mira empeñada la suprema grandeza, para que en su fábrica se viese una especial hechura de la gracia, y por eso goza por privilegio todo el cúmulo de gracias que tuvo Christo por naturaleza, con modo tan admirable, que

en

en Christo están como en cabeza ó fuente de donde dimanan, y en María Santísima como en cuello ó arcaduz por donde se difunden y reparten. *In Christo* (dice admirablemente San Gerónimo) *fuit plenitudo gratiae sicut in capite influente. In Maria vero sicut in collo transfundente.* Pues ¿qué fábrica es esta de tan divina proporcion, que incluye en su gremio lo que solo puede caber en la inmensidad? Si se mira al tamaño de su cuerpo, aun mirada como fuente, ó con aparatos de nube, se verá en su arquitectura un cuerpo muy pequeño: *Soror mea parva, fons parvus nubecula parva.* Pero atendida la inmensidad de gracias que goza, la grandeza divina que atesora, el depósito magestuoso que en su vientre ó sagrario se deposita, se verá su esfera tan dilatada, que excede su grandeza á la de los Cielos, guardando en esta lo que en aquellos no cabe: *Quem coeli capere non poterant tuo gremio contulisti.* Pues ¿qué mucho que María Señora sea tan especial hechura de

la

la gracia, si fué su fábrica el templo en que se colocó todo el tesoro de la gloria? ¿Y qué mucho tambien que goze por privilegio tanta gracia, si es el arcaduz ó camino por donde á todos se comunica? ¿Y qué mucho finalmente, que siendo tan semejantes á estas circunstancias las de esta obra en su fábrica ó formacion, piense mi devocion y humilde rendimiento que solo á María se debe de justicia esta dedicacion? Mírenlo claramente: despues que la gracia del Espíritu Santo se difundió en los sagrados Apóstoles, uno de los grandes milagros que llenó al mundo de admiracion, fué la variedad de lenguas en que hablaban: *Loquebantur varis linguis.* ¿Y no causa ménos admiracion el que sabiendo todos que están llenos de esta gracia los Apóstoles, con facultad de hacer milagros, y comision general para la conversion de todo el mundo con su predicacion, se nos persuade á que el que habla es el Espíritu Santo: *Non enim vos estis, qui loquimini, sed Spiritus Patris, qui loqui-*

tur

tur in vobis. Pues si es el Espíritu Santo quien habló: *Spiritus qui loquitur*, ¿como son los Apóstoles los que hablan: *Loquebantur Appostoli*? De esta suerte: hablaban los Apóstoles, y con lo que hablaban en todas lenguas los entendian, y con sus palabras hacian los milagros y convertian; pero lo que decian y lo que predicaban era del Espíritu Santo: *Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.* Esto es, los Apóstoles predicaban los Sermones, pero el Espíritu Santo los hacía; y por esta razon, aunque los Apóstoles están en gracia, como el hablar variedad de lenguas, el hacer milagros, el convertir gentes solo sabe hacerlo la gracia, por esto se nos persuade á que es hechura de la gracia lo que hace la predicacion de los Apóstoles. El Autor de esta grande obra en tan pequeño cuerpo, gastó en la santa Provincia de Michoácan mas de cincuenta años hablando variedad de lenguas, enseñándolas, predicando en ellas, y convirtiendo variedad de gentes en diversos climas, sin faltar por esto á las

Cá-

Cátedras que obtuvo de Gramática, Filosofía y Teología; y lo que mas es, que la opinion de justo en que vivió tan dilatado tiempo, conservó hasta que murió. Y quien viere el dia de hoy su cuerpo incorrupto, despues de sesenta y mas años, y leyere las palabras del Espíritu Santo: *Non dabis sanctum tuum videre corruptionem*, no será mucho que como á tal le venere: y lo que no admite duda es, que la incorrupcion despues de tantos años es un milagro continuado, que junto con la variedad de lenguas que habló, que predicó, confesó y enseñó, y la conversion de tantos que en tan dilatada predicacion lograría, con razon acredita nuestra obra por especial hechura de la gracia, hecha por su Autor con el único fin de que fuese medio para que todos la consiguiesen. Pues obra tan grande en tan pequeño cuerpo, fabricada con tanta asistencia de la gracia, hecha como medio ó arcaduz para que á todos se participase, circunstancias todas que dicen semejanza á la admirable creacion

cion de María, solo á su Magestad sagrada se le debe de justicia la dedicacion. Recíbala vuestra dignacion (piadosísima Madre) de mi devocion y rendida humildad, y merezca vuestra Provincia, que como aquella estrella que guió á los Magos fué lengua que los conduxo para hallar el mayor tesoro de la gracia, esta lengua, ó Arte de ella, sea estrella que á los Ministros evangélicos los guíe para llegar al mas seguro puerto de la Gloria, &c.

PRÓLOGO.

Despues de haber estudiado la lengua
Matlalcinga, y compuesto Arte y Voca-
ulario de ella, tuve deseo de estudiar con
uidado la lengua Tarasca por los dos
rtes que compusieron el R. P. Fr. Ma-
rino Gilberti y el R. P. Fr. Juan Bau-
sta. Y habiéndolos visto con cuidado,
uzgué que comprehendian todo lo necesa-
o para saber la lengua, mas noté (á mi
orto parecer) que pudieran tener alguna
as claridad en la disposicion, y así para
i saber y repasar, dispuse este Arte en
modo que lleva, habiendo añadido algo
los otros dos. Si á alguno le pareciere,
en podrá aprender ó enseñar á otros por
, y quedará pagado mi trabajo.

DISPOSICION DEL ARTE.

LIBRO PRIMERO.

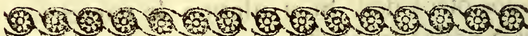
DE la Cartilla de la lengua: contiene quatro Capítulos.

Cap. I.
Del A B C, y valor de las letras.

Cap. II.
De como se truecan unas letras por otras.

Cap. III.
De la Ortografía para escribirla.

Cap. IV.
De la Pronunciacion de la lengua.



LIBRO SEGUNDO.

DE las ocho partes de la Oracion: contiene doce Capitulos.

Cap. I.
De la primera parte de la Oracion que es el Nombre, y primero del Nombre Substantivo.



LIBRO TERCERO.

LIBRO QUARTO.

DE las Elegancias: tiene dos Capitulos.

Cap. I.

De las Elegancias que tiene esta lengua.

Cap. II.

De algunas Figuras Retóricas que tiene esta lengua.



LIBRO QUINTO.

DE las Partículas: contiene quatro capítulos.

Cap. I.

De las Partículas que quedan puestas en los quatro libros.

Cap. II.

De las Partículas prepositivas.

Cap. III.

De las Partículas interpuestas y que son particulares.

Cap. IV.

De las Partículas interpuestas que son generales y comunes.

GLOSAS.

Son las lecciones y declaraciones del Arte: contiene treinta y seis, y cada glosa se divide en §§, y si este es grande se divide en números, y esta division se hace por tratarse diversos puntos.





ARTE
DE LA LENGUA TARASCA.

LIBRO PRIMERO.

DE LA CARTILLA.

CAP. I.

Del número de las Letras, y valor de algunas de ellas.

A. B. C. D. E. G. H. I. K. M. N. O. P. Q. R. S. T. V. X. Y. Z.

Glosa 1. §. 1.

EN esta lengua hay veinte y una letras: cinco vocales, y diez y seis consonantes de nuestro A. B. C. Castellano. Faltan dos. F. L.

§. 2.

De estas consonantes se hacen las dicciones en principio, medio y fin, como se ve en el

vocabulario, acompañando á las vocales. Solas cinco, que son B, D, G, I, R, no se ponen en principio, como se ve en su vocabulario. No tienen *ña*, *ñe*, *ñi*, *ño*, *ñu*: ni tampoco *lla*, *lle*, *lli*, *llo*, *llu*: ni *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*.

H. §. 3.

Esta letra tiene fuerza de mudar el vocablo en principio y medio para la aspiracion, como se dirá en este libro capit. 4. glosa 4. §. 1.

K. §. 4.

Esta letra tiene fuerza de distinguir vocablos, como se dirá glosa 4. §. 2.

S. §. 5.

N. 1. Esta letra S, puesta en fin de diccion, significa *el mismo*, como *Indé* significa *aquel*: *Indés*, *aquel mismo*: *Hi*, significa *yo*: *His*, *yo mismo*.

N. 2. Tambien es gala en los preteritos, como *Tiréca*, *yo comí*, suena mejor *Tirésca*. Y en algunos pretéritos conserva alguna letra que necesariamente habia de perderse, como en el verbo defectivo *Niráni*, no decimos *Niràca*, sino *Nicá*; y si le echamos S, dirémos *Niràsca*, de quo glos. 26. §. 9.

N. 3. Quando una diccion acaba en vo-
cal y la siguiente comienza en H ó I, es ne-
cesario poner S, como *Quini huréndahacá*,
e pone en medio S. *Quinis huréndahacá.*
Otro exemplo: *Himbó, u*, ha de decir *Him-
bós, is, ú.*

X. §. 6.

N. 1. La letra X puesta en fin de diccion
tiene fuerza de plural, como *Tiréhatix*, co-
men aquellos, y en otras partes de la oracion.

N. 2. Quando una diccion acaba en S y
la otra comienza en H, en lugar de ambas á
dos se pone X, como *Is harâhati*, se pone
Ixarâhati.

CAP. II.

Del trueque de unas letras en otras.

Glosa 2.

DE esta materia se trata á lo largo lib. 4.
tratando de las elegancias de esta len-
gua; mas es forzoso aquí advertir algunos
trueques, porque el estudiante no vaya con-
fuso.

Cha. §. 1.

Esta *Čha* se trueca muchas veces por estas
otras *tz*, como *Tzapáchani*, estár ronco, se
dice *Tzapátzani.*

Ha. §. 2.

Esta diccion *Ha*, que siempre se pone en la tercera persona del presente de indicativo, á voluntad se muda en dos letras *nd*, como *Pâhti*, *Pàndi.*

M. §. 3.

La M despues de sí no admite P, sino que la trueca en B, como *Hapímbeni*, poseer generalmente, y habia de decir *Hapímpeni*, porque la P hace verbo general, de quo infra glos. 25. §. 1: y así tambien el poseedor se llama *Hapímbeti.*

N. §. 4.

La N despues de sí no admite quatro letras R, C, T, Q, y hace que la R y T se truequen en D, como *ânde hangá*, que habia de decir *ânrehangá*: y *Pâhandi*, por *Pâhanti.* La C y Q trueca en G, como *Ehcângu*, por *Ehcâncu.* Otro: *Thunguîni*, por *Thunquîni.* Tambien se pone de necesidad ántes de la G, como *Thúnguini*, y habia de decir *Thúguini.*

Tz. §. 5.

Arriba §. 1. diximos que la *Cha* se trueca en *Tza*, como *Tzapatzani* por *Tzapachani.*

CAP. III.
De la Ortografía.

Ortografía es regla cierta de escribir.

Glosa 3.

QUando uno aprende una lengua sin arte ni libro, de la pronunciacion que oye saca la ortografía, aplicando las letras al oído de la pronunciacion. Mas quando estudia por libros, vea la ortografía escrita, y segun ella pronuncie; y si hallare dificultad en pronunciar, llame á un natural que la pronuncie, y así se facilitará.

N. 2. Y advierta que en la buena ortografía consiste acertar á hablar y pronunciar, porque *Uráni* sin H, significa xícara, y con H *Huráni*, significa venir. Otro exemplo: *Tzitzís*, significa hermoso, y *Tsitsís*, significa la Avispa.

CAP. IV.
De la Pronunciacion.

Pronunciacion es una prolacion clara y expresa de las palabras.

Glosa 4.

LA pronunciacion en las lenguas es tan necesaria, que si no se pronuncia con

las debidas letras, dirán una cosa por otra, y en esta lengua mas que en otra. Hay muchos equívocos, y se deshacen con la buena pronunciacion: pondránse algunos exemplos segun las letras.

H. §. 1.

N. 1. En pronunciar la H haya cuidado de engrosar el huelgo donde quiera que se halle en principio y en medio, porque así muda significacion: *Uráni*, quiere decir xícara, y *Huráni*, venir: *Puréqua*, la mano del metate, y *Phuréqua*, engrosando el huelgo, dice la loma del monte.

N. 2. Y nótese, que quando se hallare *pha*, *phe*, *phi*, *pho*, *phu*, no se pronuncie como *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*, porque el latin lo usa, diciendo *filosofus* por *philosophus*, como se dixo glos. 1. §. 2.

K. §. 2.

El mismo cuidado se guarda en pronunciar la K con el huelgo fuerte, porque así muda la significacion; porque *Cáni*, significa mucho, y *Káni*, significa pierna de manta, ú hoja.

Ts. Tz. Thz. Si. Tzo. Tza. Za.

§. 3.

Mucha mas dificultad hay en pronunciar las

partículas presentes, y se ha de vencer con el exercicio, porque mudan el sentido: *Tsisís* es la Avispa, y pronunciada con *tz* significa hermoso, *Tzitzís. Thsirinthsirís*, significa cosa redonda como real, y si se le pone Z en lugar de S, *Thzirinthzirís*, significa cosa delgada como papel.

Lo mismo sucede en la *S* y *tzi*: *Sipáphe-ni*, quiere decir hurtar: *Tzipa*, quiere decir mañana. Lo mismo sucede en las *tza*, *za*: *tzahcámani*, blanquear: *zahcámani*, enjugar el agua. Mucha dificultad han de tener los ceceosos, como los Sevillanos, que á cada paso mudan la C en S, y á la contra la S en C.



LIBRO SEGUNDO.

DE LAS OCHO PARTES DE LA ORACION.

CAP. I.

De la primera parte de la Oracion que es el Nombre, y primer Nombre que es el Substantivo.

SINGULAR.

Nom. Angel.	el Angel.
Gen. Angel evêri.	del Angel.
Dat. Angelni.	para el Angel.
Acus. Angelni.	á el Angel.
Voc. Angelê.	ó Angel.
Abl. Angelni himbó.	por el Angel.

PLURAL.

Nom. Angel écha,	los Angeles.
Gen. Angel écha evêri.	de los Angeles.
Dat. Angel échani.	para los Angeles.
Acus. Angel échani.	á los Angeles.
Voc. Angel échaè.	ó Angeles.
Abl. Angel échani himbó.	por los Angeles.

Glosa 5.

EN este segundo libro se trata de las partes de la Oracion que se hallan en esta

lengua, y hállanse ocho como en la Latina: Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposicion, Interjeccion y Conjuncion. De cada una se irá tratando.

§. 1.

El Nombre es Substantivo ó Adjetivo: de este se dirá en el cap. 2. Tratémos del Substantivo, el qual es en tres maneras: ó racional, como Dios, Angel, Hombre: ó irracional, como Caballo &c.: ó insensible, como Piedra &c. Solo el racional se ha declinado, y se declina por los casos y sus partículas en el Singular. Los demas vivientes como el Caballo, insensibles como la Piedra, no tienen Singular mas que el Nominativo sin partículas, como *Vichu*, el Perro: *Tzacâpu*, la Piedra: así se lleva por todo el Singular. En el Plural hay mas diferencia, como se verá.

§. 2.

En el Plural en quanto á los racionales, no hay sino añadir al Singular esta partícula *écha*, como *Angel écha*, los Angeles. Hay quatro excepciones conocidas. La 1. que pot gala se suele quitar la E y dexar el *cha*, como *Pahcândicha*, los sordos. La 2. es de los

verbales acabados en *ri* y en *ti*, que pierden estas últimas y se les añade solo el *cha*, como *Tzipecha*, los vivientes: *Pirécha*, los cantores, cuyos Singulares son *Tzípeti*, *Piréri*. De esto mas á la larga abaxo glos. 27. §. 1. La 3. excepcion es de los Nombres, *Cuxâreti*, la hembra, que su Plural hace *Cutzíncha*: *Tzivéreti*, el macho, que hace *Tzivínza*. La 4. excepcion es de *Irécha*, el Rey: el plural dice *Iréchecha*. Esto es en quanto á los Plurales de los racionales.

§. 3.

Tambien hay que advertir en los Plurales de los irracionales como Caballo y de los insensibles como Piedra. Los irracionales tienen en el Nominativo la partícula *écha*; pero no admiten las otras partículas *evéri*, ni *himbó*, como *Vicu écha*, los Perros, y así se lleva por todos los casos. Los insensibles no tienen la partícula *écha* sino son cinco, como *Vata écha*, los montes: *Ambócuta écha*, las calles: *Ahchiuri écha*, las noches: *Tzípa écha*, las mañanas: *Hósqua écha*, las estrellas. Todos los demas insensibles no tienen *écha*, sino que para decir muchas piedras usamos de una de dos partículas: *Vân tzacâpu*, muchas piedras: *Harândati chuchâri*, mucha leña.

CAP. II.
Del Nombre Adjetivo.

SINGULAR.

Nom. Ambâqueti.	el bueno, ó buena.
Gen. Ambâqueti evêri.	del bueno.
Dat. Ambâquetini.	para el bueno.
Acus. Ambâquetini.	al bueno.
Voc. Ambâquetiê.	ó bueno.
Ábl. Ambâquetini himbó.	por el bueno.

PLURAL.

Nom. Ambâqueti écha.	los buenos.
Gen. Ambâqueti écha evêri.	de los buenos.
Dat. Ambâqueti échani.	para los buenos.
Acus. Ambâqueti échani.	á los buenos.
Voc. Ambâqueti échae.	ó buenos.
Abl. Ambâqueti échani himbó.	para los buenos.

Glosa 6.

El Nombre Adjetivo es el que no puede estar sin Substantivo, ó macho ó hembra, como fuerte, bueno &c. De este se trata en este capitulo, y asimismo de otros quatro que tienen razon de Adjetivos, quales son Relativo, Comparativo, Superlativo, Diminutivo. De cada uno se hará un párrafo.

§. 1.

Del Nombre Adjetivo.

N. 1. En la lengua Latina el Adjetivo tiene tres terminaciones, para masculino, femenino y neutro. En la lengua Castellana tiene dos, para masculino, como hombre bueno: para femenino, como muger buena. Mas en esta lengua tiene una sola terminacion para hembra y macho, como *Ambàqueti tzivéreti*, *Ambàqueti cuxâreti*.

N. 2. En quanto á la declinacion sigue el ser del Substantivo: si se declina todo, tambien el Adjetivo, como los racionales. Los irracionales en los Plurales es lo mismo. Si tiene el Substantivo la partícula *écha*, tambien el Adjetivo, como *Víchu écha ambangueracha*: aunque algunos dicen que basta *Ambâqueti*. Los insensibles tienen en su Plural los dos adverbios *Vàn* y *Harândeti*, que sirven de Adjetivos y de Plurales, como se dixo arriba glos. 5. §. 3.

N. 3. Los Adjetivos de quantidad se aplican diferentemente á los otros Substantivos. Porque si se aplican á los racionales y á los sensibles solamente, los Adjetivos son en Singular *Zapínda*, *Zapíchu*, *Zapíquare*, y en Plural *Zapíngaracha*. Mas á los Substantivos

no vivientes, como Piedra, le dicen *Zâmp-
zin, Zâmbini tzacâpu*, y sin Plural.

§. 2.

Del Relativo Qui, *y sus compuestos.*

N. 1. El Relativo *Qui* en esta lengua es
muy necesario, y muy semejante al Latino,
aunque este tiene tres terminaciones, y el de
ésta lengua una sola. Refiere los tres Pro-
nombres, yo, tú y aquel en los Nominativos
y en los demas casos, v. g. El primer Pro-
nombre y su Nominativo. Yo soy el que ha-
blo: *Hi ésca, hiqui vandábaca.* En el Nomi-
nativo del segundo Pronombre *Tú.* Tú
eres el que hablas: *Thú ésca, thuqui vandá-
baca.* ¿Por qué no dixo *Vandábacare?* Dirá-
se abaxo núm. 2. Para el Nominativo del
tercer Pronombre. Pedro es el que habla:
Pedro ésti, hindéqui vandábaca, no dice
Vandábati, como se dirá núm. 2.

Ya se ha visto como refieren en los No-
minativos, y lo mismo hacen en los demas
casos. Yo soy el que te amo: *Hi ésca, hi
tuiquini pámpzcabacá.* Para referir tercera
persona: Pedro es á quien yo amo: *Pedro
ésti hinguini pámpzcabacá*: mudo la Q en G
porque antecedió N, como se dixo arriba

glos. 2. §. 4. Lo mismo que hemos dicho del Relativo *Qui*, se dice de sus compuestos *Hindéqui*, *Hibchâquix* en el Plural.

N. 2. Es muy de advertir que quando antecede el Relativo á qualquiera persona, tú, aquel, en qualquier tiempo, el Verbo se echa en la primera persona: Tú, que me menosprecias, *Thúquireni amûtansca*; y habia de decir, *Amûtanscare*. En tercera persona y de futuro: quando Pedro comiere, *Iqui Pedro tirévaca*; y habia de decir *Tirévati*.

N. 3. Lo mismo se nota aquí de este adverbio *Nótero*, que tambien como el *Qui* vuelve los Verbos á la primera persona, como si Dios quisiere, *Nótero Dios vécavaca*, habiendo de decir *Vecavati*. Mas para este parece que hay otra razon, que es preguntar, de lo qual se dirá glosa 31. §. 1.

§. 3.

Del Comparativo.

N. 1. En la lengua Latina sale el Comparativo del Positivo, como *Sapientior* de *Sapiens*. No hay en esta lengua este modo, sino que el Comparativo se hace con Verbos que significan sobrepujar, echando el Verbo Positivo en Infinitivo con la preposicion *Him-*

bó, como Pedro es mas sabio que Juan: dice el Tarasco, Pedro sobrepuja á Juan en saber, ó en sabiduría: *Pedro hucàmacuhati Iuánoni mimixeni*, vel *Mimixequa himbó*. Los Verbos que dicen pujanza son, *Hucámani*, *Vanândamahpémani*, *Vandatzepémani*, *Hatzistahpémani*, *Tihapindahpémani*. Y para usar de estos Verbos en comparacion á otros, si es á uno se pone *cu*, si á muchos *va*, si en general *pe*: de lo qual se trata de espacio glos. 33. §. 1.

N. 3. Para hablar con negacion, diciendo Pedro no es tan sabio como Juan, usamas de Verbos que dicen mengua, ó de Adverbio, como *Cuerátahati*, *Pedro mimíxeni*, *isqui Iuänó*, fáltale á Pedro para llegar á ser sabio como Juan: ó *Pedro nóxas mimixeti*, *isqui Iuänó*, Pedro no es tan sabio como Juan.

§. 4.

Del Superlativo.

N. 1. Tampoco tiene Superlativo esta lengua, sino que echando á su Comparativo unos Adverbios que digan *mucho*, hacen el Superlativo, como *Pedro chên*, *cámendo hucàmâcuhati Iuánoni mimíxeni*, vel *Mimíxequa himbó*, mucho sobrepuja Pedro á Juan

en ser sabio, vel *Pedro chên, cámendo nóxas isqui Iuáno mimíxeti ésti.*

N. 2. Para decir en esta lengua *muy* sin hacer comparacion, tomamos las sílabas de su positivo, y quitándole la última sílaba, en su lugar se pone S con reduplicacion de las sílabas, como muy sabio, *Mimímimíxes*: muy colorado, *Charâcharás.*

§. 5.

De los Diminutivos.

N. 1. Para disminuir la cosa, se toma el *muy* de arriba y quítase la S, y en su lugar se ponen estas sílabas: *Câxeti*, como *Mimímimicàxeti*, un poquillo sabio: *Charâcharácàxeti*, coloradillo.

N. 2. Otro modo se usa, que es con este adverbio *Zân*, que denota poquedad, y luego el verbo, como *Zân hucámati*, es mayorcillo.

CAP. III.

De la segunda parte de la Oracion que es el Pronombre, y su Posesivo.

SINGULAR.

Nom. Hí.	Yo.
Gen. Huchêvi, *vel* Huchêve.	Mio.
Dat. Hîndeni, *vel* Hîntzini.	Para mí.

Acus. Hìndeni, *vel* Hîntzini.	á mí.
Abl. Hìndeni himbó.	por mí.

PLURAL.

Nom. Huchâ.	nosotros.
Gen. Huchâ evêri.	nuestro.
Dat. Huchântzini.	para nosotros.
Acus. Huchântzini.	á nosotros.
Abl. Huchântzini himbó.	por nosotros.

PRONOMBRE SEGUNDO.

SINGULAR.

Nom. Thú.	tú.
Gen. Thúich evêri.	tuyo.
Dat. Thúnguini, *vel* Thúnxsini.	para tí.
Acus. Thúnguini, *vel* Thúnxsini.	á tí.
Voc. Thú.	tú.
Abl. Thúnguini, *vel* Thúnxsini himbó.	por tí.

PLURAL.

Nom. Thúchâ.	vosotros.
Gen. Thúchâ evêri.	vuestro.
Dat. Thúchânxsini.	para vosotros.
Acus. Thúchânxsini.	á vosotros.
Voc. Thúchâ.	vosotros.
Abl. Thúchânxsini himbó.	por vosotros.

PRONOMBRE TERCERO.

SINGULAR.

Nom. Hindê, *vel* Imâ.	aquel.
Gen. Hindê evêri, *vel* Hiché viremba.	de aquel.
Dat. Hini, *vel* Imâni.	para aquel.
Acus. Hini, *vel* Imâni.	á aquel
Abl. Hini, *vel* Hindê himbó.	por aquel.

PLURAL.

Nom. Hichâ, *vel* Imax.	aquellos.
Gen. Hichâ evêri.	de aquellos.
Dat. Hichâni.	para aquellos.
Acus. Hichâni.	á aquellos.
Abl. Hicháni himbó.	por aquellos.

Glosa 7.

TRatamos de la segunda parte de la Oracion que es el Pronombre, el qual se suele dividir en Primitivo y Demostrativo: Primitivo, como yo, tú: Demostrativo, como aquel. Acerca de todos, así en comun como en particular, tenemos que advertir.

§. 1.

N. 1. Acerca de los Plurales de todos tres Pronombres, se note que se les puede

echar la partícula *écha*, plural de Substantivo, añadiendo *ésti*, como *Huchá écha ésti*, es de los nuestros: *Thuchá écha ésti*, es de los vuestros: *Hichá écha ésti*, es de los de aquellos.

N. 2. Nótese tambien, que en los Dativos y Acusativos de los primeros Pronombres pusimos dos partículas, Singular y Plural, porque en esta lengua solamente, si el Agente es Singular, el Paciente es Singular, mas si el Agente es Plural, aunque el Paciente sea uno, se usa del Paciente Plural, como: aquellos me enseñan, *Hindéx tzìni buréndabati*: y si dixera: aquel me enseña, diría: *Imá hindeni buréndabati.* Otro exemplo: nosotros te enseñamos, *Huchàxsini buréndabaca*: y si dixera: yo te enseño, habia de decir: *Hiquini buréndabaca.* Y asimismo se note, que por gala algunos ponen dos veces el Paciente, como: nosotros te enseñamos, *Huchàxsini buréndabaca thunxsini.* Otro exemplo: vosotros me enseñais, *Thuchàbtzini buréndabaca bintzini.*

N. 3. El tercer Pronombre tiene muchas partículas, *i*, *ix*, esta, estos: *Hinde*, *Hindéx*, ese, esos: *Imá*, *Imáx*, aquel, aquellos que están léjos: *Thsimi*, aquellos que están allí;

y si están muy léjos, dicen: *Thsimá*: *Hìchá*, aquellos que se ven.

N. 4. En el Genitivo de este Pronombre pusimos dos partículas, *Evéri*, y *Hibchevirémba*: esta solo sirve á Singular: la primera á Singular y Plural.

N. 5. En el Dativo y Acusativo pusimos, *Híni*, para aquel que no vemos: mas si lo tenemos delante, dice: *In*, vel *Ini*, sin H, porque no haga fuerza.

N. 6. La travazon de los Nominativos á los Dativos, que es decir, los Agentes á los Pacientes, puesta expresamente es así.

DEL PRIMER PRONOMBRE.

Híquini pampzcahaca.	Yo te amo.
Hihîni pampzcahaca.	Yo amo á aquel.
Huchâxsini pampzcahaca.	Amámoste.
Huchá hîni pampzahaca.	Amámosle.

DEL SEGUNDO PRONOMBRE.

Thúreni, *vel* hindeni pampzcahaca.	Amasme.
Thú hini pampzcahacâre.	Tú le amas.
Thuchâhtzini pampzcahacahtsi.	Nos amais.
Thuchâ hini pampahacahtsi.	Le amais.

Hindéreni pâmpzcahatî. Me ama.
Hindéquini pâmpzcahatì. Nos ama.
Hindéxsini pâmpzcahatì. Os ama.

De la misma manera se engazan los plurales.

§. 2.
Del Nombre Posesivo.

N. 1. Los Posesivos son seis, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, de aquellos. Y estos seis salen de los seis Genitivos Singulares y Plurales de estos tres Pronombres, *Huchévi, Thuchéveti, Indé evéri, Huchá evéri, Thuchá everi, Indéx everi.*

Hay tambien una partícula *émba*, que se usa en terceras personas de Substantivos de Singular y Plural, como: *Xabcúri émba*, hoja de árbol: *Hurendaqua émbazcha*, sus discípulos. En especial en los parentezcos se usa siempre, *Nâna émba*, *Tata émba*, su Madre, su Padre. De esto se tratará glos. 30 §. 2.

CAP. IV.

De la tercera parte de la Oracion que es el Verbo, y primero se trata del Verbo Activo.

MODO INDICATIVO.

SINGULAR.

Pâhaca.	Yo llevo.
Pâhacare.	Tú llevas.
Pâhati.	Aquel lleva.

PLURAL.

Pâhacacuché.	Nosotros llevamos.
Pâhacahtsi.	Vosotros lleváis.
Pâhatix.	Aquellos llevan.

Glosa 8. §. 1.

Tratamos de la tercera parte de la Oracion que es el Verbo, el qual en las demas lenguas es vario, que hay Activo, Pasivo, Deponente. De todos los quales se ha de tratar, y primero tratarémos del Verbo Activo, por el qual regularmente van todos. Y así nótense bien las partículas, porque sirven á todos.

§. 2.

Nótese aquí, que la partícula del Presente es *haca*; mas hay otras dos que se le juntan con gala, *sira* y *singa*. Aquella dice: *Pâsirá-*

baca, *Pàsirâbati*, y así en el Plural. La otra dice: *Pásinga*, *Pásingare*, *Pâsindi*, y así en el Plural. Esta sirve tambien al Pretérito imperfecto, mas no la primera.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Páhâmbihca.	Yo llevaba.
Páhâmbihcarê.	Tú llevabas.
Páhâmbihti.	Aquel llevaba.

PLURAL.

Páhâmbihca cuhché.	Nosotros llevábamos.
Páhâmbihcahtsi.	Vosotros llevábades.
Páhâmbihtix.	Aquellos llevaban.

Glosa 9. §. *único*.

La partícula propia de este Tiempo es *Hámbihca*, y como diximos en la glosa de arriba §. 2. puede tener la partícula *banga*, como: *Pâbanga*, *Pâbangare*, *Pâbandi*, *Pâbanga cuhché*, *Pâbangahtsi*, *Pâbandix*, y es muy usado este modo de conjugar.

PRETERITO PERFECTO.

SINGULAR.

Pâca.	Yo llevé.
Pâcare.	Tú llevaste.
Pâti.	Aquel llevó.

PLURAL.

Pâca cuhche.	Nosotros llevamos.
Pâcahtsi.	Vosotros llevasteis.
Pâtix.	Aquellos llevaron.

Glosa 10. §. *único.*

La partícula del pretérito es *ca*, y se le puede poner por gala S, como *pasca* : y como diximos arriba glosa 1 §. 5, á las veces detiene la partícula que se habia de perder, como los de *rani*, pierden en el Pretérito la *ra*, como : *Nirábaca*, yo voy : *Nicà*, yo fuí : y si se interpone la S, retiene la *ra*, y dice : *Nirásca*. Y así tambien acostumbrarse generalmente á interponer la S, porque va seguro de no errar en los Verbos defectivos de *rani*, como se dirá glos. 26. §. 9.

PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

Páphica.	Yo habia llevado.
Páphicare.	Tú habias llevado.
Páphiti.	Aquel habia llevado.

PLURAL.

Pâphica cuché.	Nosotros habiamos llevado.
Pâphicatsi.	Vosotros habiades llevado.
Pâphitix.	Aquellos habian llevado.

Glosa. 11. §. *único.*

La partícula propia es *phica*, y sigue en todo al Pretérito perfecto, y esto se lleve advertido; y así admite la S, con sus privilegios, *Pàsphica*, *Niràsphica*.

FUTURO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Pâvaca.	Yo llevara.
Pâvacare.	Tú llevaras.
Pâvati.	Aquel llevara.

PLURAL.

Pâvaca cuché.	Nosotros llevarémos.
Pávacahtsi.	Vosotros llevaréis.
Pâvatix.	Aquellos llevarán.

FUTURO PERFECTO.

SINGULAR.

Thuvin pâvaca. Yo habré llevado ántes. Y con la partícula *Thúvin*, se conjuga por el imperfecto.

Glosa 12.

La partícula del Futuro imperfecto es *vaca*, y esta sirve tambien al Futuro perfecto, anteponiéndole la partícula *Thuvin*, que significa ántes, como: *Thuvin pâvacá*, yo

habré llevado ántes. A la contra sucede en el Futuro del Imperativo, como se verá.

MODO IMPERATIVO.

Presente.

SINGULAR.

Pâpa.	Yo lleve.
Pâ.	Tú lleves.
Pâve.	Aquel lleve.

PLURAL.

Pâpa cuché.	Nosotros llevémos.
Pâne.	Vosotros llevéis.
Pâvex.	Aquellos lleven.

FUTÚRO DE IMPERATIVO.

Pâpa yyánan, y posponiendo este Adverbio, que quiere decir lleve yo despues, se conjuga el Futuro como el Presente.

Glosa 13. §. 1.

Las particulas del Imperativo se han visto, y si he de decir, lleve yo luego, digo *Cauquan*; y en el Futuro, *Yyánan*, que es despues.

§. 2.

Quando se dice, no lleve yo, es vedando, y

se usa de esta partícula *has*: y quando digo, no prosiga, digo *Scó pâpa*, cese yo de llevar. El *no* negativo, es para los otros modos.

MODO OPTATIVO.

Glosa 14. §. *único.*

Este modo Optativo, y el de Subjuntivo, son una misma cosa en los tiempos: solo se diferencian en las partículas, y así vease el Subjuntivo. Las partículas de este modo son, *Nondiâti*, *Càcbundé*, como oxalá yo, *Nondiâti*, vel *Càcbundeni.*

MODO SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

SINGULAR.

Iquini pâbaca, como yo lleve. Y así las demas personas por el Presente de Indicativo, con la partícula *iqui.*

Glosa 15. §. 1.

Todos los Tiempos de Subjuntivo se reducen á los del Indicativo, como verémos, salvo el pretérito imperfecto, que es propio de este modo Subjuntivo, poniendole

sus partículas, que son las de Subjuntivo, *Iqui*, *Isqui*, *Imábcangui*.

§. 2.

El modo de poner estas partículas en las personas es así, *Iquiní pábaca*, *Iquire pábaca*, *Iqui pábaca*, donde se note, que siempre se anteponen las personas en todos los tiempos, y van despues de las partículas.

§. 3.

Tambien se note, que el Tiempo siempre acaba en la primera persona *baca*, porque antecedió el Relativo *Qui*, como se dice glos. 6 §. 2. y á la tercera persona de Plural se puso X que dice pluralidad, como se dixo glos. 1 §. 5.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Iquini pâpiringa: como yo llevara, llevaría y llevâse.

Iquire pâpiringa: como llevarás &c.

Iqui pâpiringa: como aquel llevará &c.

PLURAL.

Iqui cuchehé pâpiringa: como nosotros &c.

Iquihtsi pâpiringa: como vosotros &c.
Iquix pâpiringa: como aquellos &c.

¶ *El mismo tiempo sin partícula.*

Pâpiringa: yo llevara, llevaria &c.
Pápiringare: tú llevaras &c.
Pâpirindi: aquel llevara &c.

PLURAL.

Pâpiringa cuhché: nosotros llevaramos &c.
Pâpiringahtsi: vosotros llevarades &c.
Pâpirindix: aquellos llevaran &ç

Glosa 16. §. 1.

Esta partícula *piringa*, hace propio este tiempo á los dos modos Optativo y Subjuntivo. Solamente se note, que quando lleva partícula *iqui*, se le siguen las personas *ni*, *re*, &c. y siempre el Verbo en la primera persona, como se dixo en la glos. 15 §. 2. 3. lo qual no sucede quando el tiempo no tiene partícula *iqui*, como se ve en el otro exemplo.

PRETERITO PERFECTO.

Iquini tziris: como yo haya llevado.
Asi se va llevando por el Pretérito de Indicativo, echándole las partículas, *iqui ni tziris*, *Iquire tziris*, como se dixo glos. 15. §. 2.

PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

Iquini tziris pâphica, como hubiera, y hubiese llevado.

Llévase así por el Plusquam perfecto de Indicativo.

Otros lo echan por el *piringa*, y adviértase de echarle las partículas, como se dixo glos. 15 §. 2.

FUTUROS PERFECTO E IMPERFECTO.

Iquini pavaca: como yo llevaré.

Iquini thubin pavaca: como yo habré llevado. De este modo se lleva por los dos Futuros de Indicativo, añadiendo las partículas en cada uno como se comenzaron, y advirtiendo donde se han de colocar. Este modo de Subjuntivo y Optativo no tiene otra dificultad. Glos. 15 §. 2.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Pâni. Llevar.

Pretérito.

Pârin. Haber llevado.

Futuro.

Yengó quarehacâ pavân pacué can: espero que llevaré mañana.

Glosa 17 §. *único.*

En esta Lengua el Infinitivo es el mas propio Tiempo, del qual carecen otras lenguas, y así es raiz para que de él salgan las formaciones de los Tiempos, como verémos glos. 28 §. 1.

N. 2. El Futuro no lo tiene en esta Lengua, y así se pone el Verbo *Yengóquarehacâ*, que significa espero, y luego un Adverbio de Tiempo, que significa para quando espero, como si dice mañana, pone *pavân*, y luego el Verbo sin la partícula *ni*, con este Verbo *Cuécan*, del qual dirémos glos. 31. §. 3.

Un exemplo. Espero comer de aquí á una hora: *Yengóquarehaca ixúvebinani má vecângueyâqua tirécuécani*: todo aquel *Ixúvebenani mà vecângueyáqua*, es Adverbio del Tiempo.

GERUNDIOS.

En *Di.*

Páquaro ésti. Tiempo de llevar.

En *Do.*

Páparin. Llevando.

En *Dum.*

Pâni-nirâhaca. Voy á llevar.

Glosa 18. §. 1.

Aunque se ha de tratar de las Formaciones glos. 28, aquí se pondrán los Gerundios y Participios, porque tienen claramente algo añadido, y es bien saber luego la razon.

§. 2.

El primer Gerundio se hace de su Verbo quitado el *ni*, y en su lugar puesta esta partícula *quaro*, y el Verbo de *sum*, *es*, *fui*, segun el tiempo que fuere, como: tiempo es de comer, *Tiréquaro ésti*: tiempo será de estudiar, *Hurénguaréquaro évati*. Esta partícula *quaro*, se echa tambien á lugar de *quo*, glos. 27. §. 3.

§. 3.

El Gerundio en *do*, se hace del Verbo, quitado el *ni* y puesta esta partícula *parin*, añadiendo en el Plural *cuché*, *tsi*, *x*.

§. 4.

El Gerundio en *dum*, se determina de otro Verbo, como: quiero comer, *Véca baca tiréni*: voy á llevar, *Nirábaca pani*. Admite bien las dos partículas *sira* y *singa* de qua glos. 8. §. 2.

SUPINOS.

En *Tum.*

Hichén himbô ésca páni, á mi me conviene llevar.

En *Tu.*

Paquanbâxeti, cosa digna de ser llevada.

ABLATIVO ABSOLUTO.

Pârini. Habiendo llevado.

Glosa 19. §. 1.

No tiene esta Lengua propiamente Supinos, mas puédense significar con algunas partículas, como: *Himbó ésti pâni*, conviene llevar, que es como el Presente de Infinitivo: á Juan conviene rezar, *Iuán himbó ésti vandátzequaréni*: el Sacerdote es digno de recibir á Dios, *Ambíri nitâtareri ésti xachómuquaréni Diósni.* Así se puede echar por todas personas y tiempos.

§. 2.

El segundo Supino se puede significar con el Verbo quitado el *ni*, y el Verbo de *sum, es, fui*, interpuestas estas dos partículas, *quan bax*, como: digno es de verse, *Exéquan baxesti.*

§. 3.

Del Ablativo absoluto se puede hablar con el Pretérito de Infinitivo, como: dicha la Missa, *Aririn Missa*: comido el pan, *Tirérin curinda.*

CAP. V.

Glosa 20 §. 1.

Del Verbo Pasivo.

Antes de poner el Verbo Pasivo, es bien advertir, qué partícula hace la pasiva, porque conócida, el mismo Estudiante estudiando, vaya haciendo la pasiva. Hay dos partículas que hacen la pasiva: una es *que*, otra *ga*, esta es mas usada, y pónese ántes de la Persona y Relativo, como: *Pàbacá*, yo llevo: *Pàngabaca*, soy llevado: *Pàbàcare*, tú llevas, *Pànbacare*, tú eres llevado: añádese N, porque ántes de G pide N, de quo glos. 2 §. 4: y en los freqüentativos, que tienen la partícula *Nstani*, ántes de ella se pone la *ga*, como: *Pàrstabaca*, estoy llevando, *Pàngastabacá*, me están llevando. Otra partícula hay de *me*, mas tiene otra razon de pasiva, como se verá en la glos. siguiente.

§. 2.

Estas partículas pasivas *ga* y *que*, caen en

todos los Verbos Activos, y no en los Neutros, como: duermo, ando. Tampoco, regularmente hablando, caen en los Verbos generales de *pe*, como: *Inspeni*, *Tirérahpeni*, y en los Verbos de *va* y *pera*, glos. 25. §. 1.

INDICATIVO PASIVO.

Presente.

Pângahaca, Pàngahacare, Pângahati, Pângahaca cuhche, Pangahacahtsi, Pangahatix.

PRETERITO IMPERFECTO.

Pângahâmbihca, Pângahámbihcare, Pânghâmbiti, Pâmgahâmbihca cuchê, Pângahâmbihcahtsi, Pângahambitix.

Por la partícula *ga.*

Pângahânga, Pângahangáre, Pângahândi, Pangahánga cuhché, Pângahângahtsi, Pângahándix.

PRETERITO PERFECTO.

Pângaca, Pângacare, Pângati, Pângaca cuché, Pângácahtsi, Pangatix. Si le echaren S, va despues de la *ga*, como: *Pângasca*, *Pàngascare*, &c.

PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

Pángaphica, Pângaphicare, Pângaphiti, Pângaphica cuché, Pângaphicahtsi, Pângaphitix.
Si se le pone S, como el de arriba: *Pàngasphica.*

FUTURO IMPERFECTO Y PERFECTO.

Pângavaca, Pângavacare, Pangavati, Pângavaca cuchê, Pángavacáhtsi, Pangavatix.

Al perfecto anteponerle la partícula *Thûvin*, como: *Thùvin pângavaca.*

MODO IMPERATIVO

Presente.

Pangapa, Pânga, Pângave, Pângapa cuhche, Pângahe, Pángavex.

Futuro.

Al presente se le pone la partícula *yyânan*, *pângapa yyânan*, &c.

MODOS SUBJUNTIVO Y OPTATIVO.

Presente.

Las parrículas de Optativos son: *Nondiäri*, vel *Cácbunde*; y con estas se conjuga, como el Subjuntivo con las suyas.

Iquini pângahaca, Iquire pângahaça, Iqui pángahaca, Iqui cuhchê pángahaca, Iquihtsi, pángahaca, Iquix pangahaca.

PRETERITO IMPERFECTO.

Iquini pângapiringa, Iquire pângapiringa, Iqui pângapiringa, Iquî cuhché pangapiringa, Iquihtsi pangapiringa, Iquix pangapiringa.

PRETERITO PERFECTO.

Iquinip ângaça, Iquire pângaca, Iqui pangaça, Iqui cuhché pángaca, Iquihtsi pángaca, Iquix pángaca. Si tiene S despues de la *ga*, como en el Indicativo.

PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

Iquini pângaphica, Iquire pángaphica, Iqui pangáphica, Iqui cuhché pángaphica, Iquihtsi pángaphica, Iquix pangaphica. Quando le ponen S. como en el Indicativo.

FUTUROS IMPERFECTO Y PERFECTO.

Iquini pangavaca, Iquire pângavaca, Iqui pangavaca, Iqui cuhché pangavaca, Iquihtsi pángavaca, Iquix pângavaca. Al futuro per-

fecto despues de la partícula y persona, ponesele *Thúvin*, *iquini thúvin pängavaca*, *iquire thuvin*, &c.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Pángani. Ser llevado.

Pretérito.

Pângarini. Haber sido llevado

Futuro.

Yengó quarehacá, isquini pavân pángavaca espero mañana ser llevado.

GERUNDIOS.

En *Di.*

Pángaquaro êsti. Tiempo es de ser llevado

En *Do.*

Pángaparin. Siendo llevâdo

En *Dum.*

Niráhaca pángani. Voy á ser llevado

SUPINOS.

En *Tum.*

Hi chên himbô esca pángani. A mi me conviene ser llevado.

En *Tu.*

E lmismo de Activa dice Pasiva.

ABLATIVO ABSOLUTO.

Pângarini. Habiendo sido llevado.

Glosa 21. §. *único.*

Prometí en la glosa pasada de tratar de la partícula *me* que se halla en pasiva. Mas ella no hace pasiva, sino que junta con a *ga*, denota pasiva de daño ó provecho, conforme las partículas, como: *úmengahacâ capote*, para mí se hace el capote, *úmengahacâre*, para tí, *úmengahati*, &c.

CAP. VI.

Del Verbo Substantivo.

Glosa 22 §. *único.*

Este Vervo Substantivo es *éni*, que significa *ser*: conjúgase por el Activo: y así no habia que ponerlo; mas en breve se dirá.

MODO INDICATIVO.

Presente.

Ehaca, yo soy, Ehacare, Ehati, Ehaca cuhhê, Ehacahtsi, Ehatix.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ehâmbihca, yo era, Ehâmbihcare, Ehambih,

ti, Ehâmbihca cuhchè, Ehambihcahtsi,
Ehâmbihtiz.

PRETERITO PERFECTO.

Eca, yo fui, Ecare, Eti, Ecacuhchê, Ecahtsi,
Etix. Llevando S, *ésca*, &c.

PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

Ephica, yo habia sido, Ephicare, Ephiti,
Ephica cuhche, Ephicahtsi, Epitix.

FUTURO IMPERFECTO Y PERFECTO.

Evàca, yo seré, Evacare, Evati, Evaca cuhchê, Evacahtsi, Evatix. Al futuro perfecto
anteponerle *Thúvin*.

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Epa, yo sea, E, Eve, Epacuhche. Ehe, Evex.
y si se dice luego, *caúquan*.

Futuro.

Epa yyánan, sea yo despues, y luego segu
el Presente.

MODO SUBJUNTIVO.

No hay que cansar en cosa sabida. Veas

el Verbo Activo, y así va este Subjuntivo y Optativo, echando las partículas, y lo mismo el propio Tiempo de *Piringa*, como: *Iquini epiringa*, &c.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Eni. Ser.

Pretérito.

Etin, vel érin. Haber sido.

Futuro.

Yengó quarehacâ êcuecani. Espero ser.

Glosa 23 §. único.

AQuí se noten los Compuestos de *Eni*: el primero, *Erani*, hacer que otro sea: y así *Eraquaréstani* representar á otro. El segundo *Erángani*, pasivo, hacerse que lo miren ó elijan. Tercero *Ecuecani*, querer ser, tiene pasiva, *Engacuecani*, querer ser hecho en algun modo.

CAP. VII.

Del Verbo personal.

Glosa 24 §. único.

El Impersonal solo conviene á las terceras personas de Singular y Plural, de

qualquier tiempo y voz, que no determine á Pedro ni Juan. Y así no hay si no coger las terceras personas, llevara, *Pávati*, será llevado, *Pángavati*. Advirtiendo lo que se dirá en la glosa siguiense 25, que la partícula *pe*, hace verbo general. La *va*, Plural como: dese de comer, que es general y pasivo, *Tiréra péngave*, y si se señaló á algunos, *Tireravàngavex*, y si son muchos sin determinar, *Tiréraperángavex*.

CAP. VIII.

De algunos Verbos particulares.

Glosa 25.

Muchos Verbos hay, que aunque son Activos y van por aquella congujacion, tienen algunas partículas, que conocidas quitan confusion y causan elegancia con saber poner las partículas.

§. 1.

De los Verbos Generales, Plurales, Singulares, Comunicativos.

Estos quatro Verbos se conocen por sus partículas distintas. *Pe* dice generalidad, como: *Inspeni*, dar en general. *Va*, dice pluralidad determinando á muchos, *Insuani*. *Cu*, dice

uno, como *Inscuni*: y si se ponen dos *cu*, denota la mano, porque es partícula de la mano, como se verá glos. 35. §. 1 como: *Puticucuni*, besarle la mano. Otros dicen, que tambien quiere decir besarle la mano por otro: mas lo cierto es, que significa tercera persona en singular. Los Comunicantes son quando la accion se hace de unos á otros, como: *Xucâperani*, reñir unos con otros, como: *Insperani*, darse unos á otros.

§. 2.
De los Verbos Deponentes.

En Latin estos Verbos tienen terminacion Pasiva y significacion Activa, como: *Sequor*, sigo. Así hay en esta Lengua, *Hiringani*, que parece Pasivo y no es sino Activo, y significa buscar; y para hacerlo Pasivo se ha de poner otra *ga*, *Hiringangani*, ser buscado.

§. 3.
De los Verbos Meditativos.

Llamamos así á los Verbos que denotan gana de hacer algo, y esto lo significan interponiendo, *Nguecha*, como: *Tiringuechabacu*, tengo gana de comer.

§. 4.

De los Verbos Freqüentativos.

Estos son los que á menudo hacen la cosa, y se declaran con esta partícula *is*, como: *is tirébaca*, como á menudo.

§. 5.

De los Verbos Reiterativos.

Estos son los que sin pasar tiempo estan haciendo la obra siempre. Significa esta reiteracion con esta partícula, *nsta*, como: *Pânstabacá*, estoy llevando siempre. De las faltas que padecen estos Verbos se dirá glos. 26 §. 10. Hay dos Reiterativos que añaden á su simple la partícula *nsta*, como: *Hunguâni*, tornaba venir, de *Huraní*, *Huvánuáni*, tornar á traer, de *Huváni*. En todos los demas al simple se interpone *nsta*, como: *Veráni*, llorar, *Verástani*, estar llorando siempre.

§. 6.

De los Verbos Posesivos.

Estos significan posesivo y tener, como: *Hapînani*, *Hânchani*, *Ubcâmani*. Tambien el Verbo *Ens*, llegándose á los Pronombres Posesivos, como: *Huchêvi ésti*. Vide supra glos. 7 §. 2.

§. 7.
De los Verbos Equivocos.

Estos son aquellos que debaxo de un nombre hay dos significaciones distintas, solo con pronunciar largo ó breve *Vérani*, breve, es salir, *Veráni*, largo, es llorar: asi es necesario conocerlos, como se dixo glos. 3 §. 1.

§. 8.
De los Verbos Reduplicativos.

Los Verbos que tienen la raiz doblada se llaman Reduplicativos y Continuativos en lo que hacen, *Xucáxucâ arini*, estar riñendo, y *Xucáni*, reñir una vez lo que se ha de reñir.

§. 9.
De los Verbos Engazados.

Hay unos Verbos que se engazan mediante una conjuncion, como: Yo como y bebo, *Hi tirébaca, cá itsimahaqui*: ¿por qué el segundo Verbo hace en *Qui*, siendo primera persona? diráse glos. 29 §. 4, y casi todos los Verbos que se engazan, mudan las terminaciones.

CAP. IX.

De los Verbos Defectivos.

Glosa 26.

En todas lenguas hay Verbos Defectivos que salen de estas conjugaciones generales y siguen otro camino: y la lengua que tuviere mas Defectivos será mas dificil. Esta tiene muchos, y por no estar bien en ellos, muchos hablan bárbaramente hablando solamente por la conjugacion general de Activa. Van pues repartidos en diez §§. En los cinco se ponen muchos Defectivos comprehendidos debaxo de cinco particulas generales.

§. 1.

Del Verbo Arâni *sin* h.

N. 1. Quando al principio *Arâni* no tiene *h*, de suyo no es significativo, y llegado á otro Verbo significa lo que él, como: *Arâhaca tireni*, estoy comiendo: el *aráni* se ha de conjugar por la conjugacion Activa, y el otro Verbo siempre en Infinitivo, como: *Arámbibca, tireni* estaba comiendo: *Avàça carani* escribiré, por qué le quitamos la *ra*, se dirá abaxo en esta glosa §. 9, *Iquini apirînga tirêni*, como: yo comiera.

N. 2. Los Verbos á quien se llega son: *Tiréni*, *Itsimanì*, *Cavini*, *Anchèquaréni*, *Vehcóndeni*, *Cuvini*, y así otros de estas comunes acciones.

N. 3. Nótese, que algunas veces otras dos partículas, que son: *Macúni* y *Zacúni* se llegan á los mismos Verbos y lo echan fuera en el Indicativo solo, como: *Náh hinî macútireni*, de que manera he comido? Mas si le anteceden adverbios, que dicen afirmacion, como: *Comendo*, *chén*, &c. bien se hayan juntos, como: *Chémendo macú acâ tiréni*, mucho he comido: y esto solo en el Indicativo y no en el Subjuntivo, *Iquini chén macúpiringa tirêni*.

§. 2.

Del Verbo Arâni *con* h.

N. 1. Este Verbo poniéndole H al principio, dice estar á gusto, *Haràhaca tirêni*, estoy comiendo á gusto: *Nú náh harâhaca ticuíxurini*, no estoy para estar de rodillas. Júntase á los mismos Verbos que el Verbo pasado.

N. 2. Es defectivo el Indicativo en los Pretéritos Perfectos y Plusquam perfectos que pierden la *ra*, si no se junta S, como se dixo glos. 1 §. 5, como *Hacâ*, *Háphica*, *Há-*

rasca, *Harásphiça*: en lo qual sigue la regla general de los acabados en *rani*, de quó infra §. 9.

N. 3. En el Imperativo es defectivo, porque aunque puede decir sin *ra*, *hapa* esté yo: *ha*, está tu. &c. mas lo mejor es echar todo el Infinitivo, *Harânipá*, esté yo, *Harâni*, está tú, *Harânivé*, *&c.*

N. 4. En el futuro del mismo Imperativo hay defecto, y se habla así, *Cânì yyánan haránivá*, esté yo despues, *Càre yyánan haránivá*, *&c.*

N. 5. En el Subjuntivo en pretérito imperfecto muda el *piringa* en *biringa*, por la glos. 1 §. 3, *Iqui barâmbiringa*, *Iquire barâmbiringa*, *&c.*

N. 6. En el Infinitivo el Pretétito hace *hatin* sin la *ra*, por la regla de los Pretéritos que la quitan.

§. 3.
Del Verbo Hacâ *sin Infinitivo.*

N. 1. Este Verbo *Hacâ* sin Infinitivo, significa estar bueno ó malo, ó estar en lugar, ó haber alguna cosa. Lo 1.º *Nábré háqui*? como estás ? Lo 2.º *Nanî haqui Pédro* ? que es lo mismo que *Nindi Pedro* ? Responden *Himénbetî*.

N. 2. En quanto á su conjugacion solo es defectuoso en el Infinitivo vá, por la Activa.

§. 4.

Del Verbo Arini.

Este Verbo significa decir, en todo sigue la conjugacion Activa. Mas llámase defectuoso, porque quando refiere que otro dice, el *arìni* se muda en *barâni*, como refiere un dicho de San Pablo, y digo *Is baráti San Pablo. Is barásirabati San Pablo.* Acuérdole que ha de mudar la S y la H en X, diciendo, *Ixarâbati*, por la glos. 1 §. 6 N. 2.

§. 5.

Del Verbo Inspeni, Inscuni, Insuani, Insperâni.

Este Verbo *Inscuni*, que significa dar á uno, es regular en todo y defectuoso solo en la Pasiva, que dice: *Intzingani*, y asi vuelto sigue todo el Activo. En quanto á los otros tres ya vimos glos. 15 §. 1 como se diferencian y son defectuosos los tres en no tener pasiva.

§. 6.

De los Verbos que hacen en Cani.

N. 1. Comienzan desde ahora los def.

tuosos debaxo de algunas partículas: y los primeros, cuyo infinitivo es *cani*, los quales pierden la *ca* propia en los siguientes tiempos.

N. 2. En el Pretérito perfecto y los que le siguen, que dice *Vaxâca*, y no *Vaxâcaca.*

N. 3. Lo mismo el Plusquam perfecto, que es el primero que le sigue, que dice: *Pámpzphica* y no *Pâmpzcaphica.*

N. 4. El Presente de Imperativo *Pâmpzpa* y no *Pámpzcapa.* De esta primera persona se forma la Pasiva, como se dirá en su lugar glos. 28 §. 2.

N. 5. La segunda persona del mismo Imperativo es defectuosa, que vuelve la *ca* en *qui* y dice *Pámpzqui vaxâqui*, mas no las terceras, *Pámpzcave Pâmpzcavex.*

N. 6. El Pretérito Imperfecto de Subjuntivo sigue al Pretérito de Indicativo, y dice: *Pâmpzpiringa.*

N. 7. Tambien le sigue el Pretérito de Infinitivo, *Pâmpzrini.*

N. 8. Tambien el Gerundio en *do* sigue al Pretérito *Pâmpzparini.*

N. 9. Tres acabados en *cani* son regulares. *Xucani*, *Tecani*, *Hucani.*

§. 7.

De los Verbos que hacen en Mani.

N. 1. Unos Verbos hay que tienen *ma*, mas no es propia sino interpuesta, como: *Tiremâni*, *Inscumâni*, dar algo caminando, de *Inscuni*. De estos no habla la regla, sino de los que tienen la *ma* propia, como: *Hucamani*, sobrepujar, *Ubcamani*, tener, y si se hallare otro alguno.

N. 2. Son defectuosos en el Imperativo en la primera persona, que habia de decir *Hucamapa*, y dice *Hucamba*. Aqui el mudar la P en B, glos. 2 §. 3.

N. 3. En la segunda persona del mismo tiempo pierde todo el *Mani*, y dice *Huca*.

N. 4. En el Subjuntivo Pretérito imperfecto dice: *Hucâmbiringa*. La misma conversion de P en B, glos. 2 §. 3.

N. 5. En el Infinitivo Pretérito dice: *Hucândini* por *Hucamârini*.

N. 6. En el Gerundio en *do*, *Hucâmbarin*. Mudanza como arriba de P en B.

N. 7. De los pocos Verbos que tienen la *ma* propia, pusimos solo dos, la tiene tambien *yebcâmâni*, mas es regular en todo, no pierde la *ma*.

§. 8.

De los Verbos que hacen en Nani.

N. 1. Unos Verbos hay que tienen el *nani* propio, como: *Hurênani* aprender: otros por partícula interpuesta, como de *Tireni*, comer, *Tiréhenani* comer á la partida. Pues los unos y los otros son defectivos en lo siguiente.

N. 2. En el Pretérito dicen *Hurenga*, y es que pierde de la *na* la A, y queda *Hurénca*; y como despues de la *n* no hay C sino G, dice *Hurénga*, glos. 2 §. 4. Y aquí se nota que si le pusieremos S no perderá nada, y dirá *Hurénasca*, glos. 1 §. 5 núm. 2.

N. 3. En el Plusquam perfecto dice *Hurémbica*, y es que pierde la *a* del *na* y queda *hurén*, y como la M convierte la P en B, dice: *Hurembica*, glos. 2 §. 3. Y si se le pone S interpuesta, como al Pretérito, no pierde nada, y dirá: *Hurénasphica*, glos. 2 §. 5. N. 2.

N. 4. En el Imperativo en la primera persona dice *Hurémba*, porque del *na* perdia la A, y quedaba en M por la P del Imperativo, y como se convierte en B, dice *Huremba*, glos. 2.

N. 5. Tambien la segunda persona del

nismo Imperativo habia de decir *Hurêna*,
y se convierte la *na* en *ni*, y dice *Huréni.*

N. 6. Tambien en el Subjuntivo en el Pretérito imperfecto, dice *Hurémbiringa*, por la razon de arriba N. 3.

N. 7. Tambien en el Infinitivo, en el Pretérito, dice *Huréndin*, y es la razon, que pierde la A, y queda *Huren*, y habia de decir *Huréntin* ó *Hurénrin*; y como despues de la N se sigue D, dice *Huréndin*. Ex glos. §. 4.

N. 8. En el Gerundio en *Do*, dice *Hurémbarin*, por la razon tan repetida de la mudanza de P en B. Vide sup. N. 3.

N. 9. Un Verbo hay que hace en *nani*, y no pierde cosa, que es: *Chanâni.*

§. 9.

De los Verbos que hacen en Ra.

N. 1. Muchos Verbos acaban en *râni*: todos van por la regla general, salvo que son defectivos en lo que se dirá ahora. Quando la *râ* del Infinitivo es breve, como *Verani* salir: *Havárani*, apartarse, son defectivos en el Imperativo, que dice *Havári* apartate, habiendo de decir *Havára*: *veri* sal, habiendo de decir *vera.*

N. 2. Tambien siguen este defecto algunos que tienen la *ra* interpuesta, como *Quaninchetayárani*, que dice: *Quaninchetâyâri.*

N. 3. De esta regla se sacan todos los que comienzan con *va*, ahora sean breves, ahora largos, como *Varâni*, que hace la segunda persona del Imperativo en *ra*, como *Vará* baila: y esto por evitar la confusion del nombre *Vari*, que es la Señora.

N. 4. Entran ahora cinco acabados en *rani*, que no siguen la regla general que diximos, sino que son muy defectuosos. Estos son *Arâni*, *Hurâni*, *Hucâni*, *Nirâni*, *Pirâni*. Y fuera de lo que se dixo en esta misma glosa §. 1 y 2, se nota para todos cinco lo siguiente.

N. 5. En el Pretérito perfecto de Indicativo pierden la *ra*, y dicen: *acâ*, *hucá*, *nicâ*, *picá*, salvo si se le interpone S, que la guardan, *arásca*, glos. 1 §. 5.

N. 6. Lo mismo es en el Plusquam perfecto *áphica*, *niphica &c.* salvo si hubiere S *arasphica*, por la razon de arriba.

N. 7. En el Futuro pierden estos cinco la *ra*, y dicen *nivaca*, *pivaca*, *&c.*

N. 8. Tambien la pierden en todas las personas del Imperativo, *apà*, *pî*, *ní*, *hú*.

N. 9. Tambien la pierden en el Subjuntivo, en el Imperfecto *apiringa*.

N. 10. En el Infinitivo, Préterito ni Gerundio no la pierden, ménos *arāni*, hac glos. §. 2 N. 6.

§. 10.

De los Verbos que hacen nstani.

N. 1. A estos Verbos llamé, glos. 25 §. 5 Reiterativos, y largo modo se pueden llamar Freqüentativos, porque reitera la accion á su simple. Se le quitá la *i* del Infinitivo y se le añade *nstani*, como *Pánstani*. Tódos estos compuestos, y si hubiere algun simple que acabe en *nstani*, como dicen algunos que o es *Harānguenhâpenstani*, son defectivos en perder la *ta* en los tiempos siguientes.

N. 2. En el Pretérito perfecto como *Pânsca*, no dice *Pâustaca*. En el Plusquam perfecto *Pânsphica*, y no *Pânstaphica*. En todas las personas del Imperativo, *Pânspa*, *Pâns*, *Pânsve*. En el Imperfecto de Subjuntivo, *Pânspiringa*. En el Pretérito de Infinitivo, *Pansrini*. En el Gerundio en *Do*, *Pânsparini*.

N. 3. Hay uno que es regular y no pierde su *ta*, que es *custani*, como: *Cústaca*, *Cústaphica*.

N. 4. Por regla general se dió, para formar estos Reiterativos, que quitasen la *i* del Infinitivo y se añadiese *nstani*. Mas hay una excepcion, que si el simple acaba en *cani* y trae ántes de este *cani* Z *vel* S, como: *Pampzcani*, *Yuscani*, luego se pone una *i*, y despues de ella la partícula *nstani*, como: *Pampzinstani*, *Yucinstani*, *Hântzcani*, *Hantzinstani*. Algunos mudan la Ortografia, y la Z la vuelven C con vírgula debaxo, como: *êzcani*, *eçinstani*: *hïzcani*, *hiçinstani*: *intzingani*, *inçinganstani*.

N. 5. En la Pasiva ya se dixo, glos. 20 §. 1, que la *ga* ha de ponerse ántes de la *nstani*, como *pánganstani*.

N. 6. El Verbal de estos se hace quitada la partícula *tani*, como *Tirînstani*, estar comiendo, el comilon *Tiréns*, *çuvíns* el dormilon.

CAP. X.

De la quarta parte de la Oracion, que es el Participio.

Glosa 27.

Esta parte de la Oracion, que es la quarta, no tiene tanto que hacer como el Verbo, que tuvo seis capítulos. Esta quarta se

encerrará en un capítulo con tres §., en los
quales se tratará de los tres Participios de
Presente, Pretérito y Futuro.

§. 1.

Del Participio de Presente.

N. 1. El Participio de Presente ó sale del Verbo, ó sale de estas partículas *xaca* y *xana*; de los que salen de estas partículas trataremos al fin del §. N. último.

N. 2. El Participio de Presente sale del Infinitivo del Verbo, y hace en *ti* ó en *ri*: si el Infinitivo es largo, como *Piréni* cantar, saca el participio en *ri*, *Piréri*, el cantor ó el que canta: si el Infinitivo es breve, como *Tzípeni* vivir, saca el Participio en *ti*, *tzipeti*, el que vive ó vivia.

N. 3. De esta regla se sacan los que tienen el Infinitivo en *meni* ó *peni*, como *Siquámeni*, *Catâpeni*, que sacan el Participio quitando el *ni* solamente, y dicen: *Siquáme*, *Catape*. Y nota aquí, que los Verbos que tienen *pe* no propia, sino por Verbos generales, de quo glos. 25 §. 1, siguen la regla general, como *Tirerépheni* el que generalmente dá de comer, saca *Tirêrapheri*.

N. 4. En quanto al Plural de los Verba-

les no hay sino echarles la partícula *echa*, como *Siquáme êcha*, *catapeécha*, ménos á los participios que salen en *ri* y *ti*, que estos pierden sus partículas, y decimos *Pírécha*, *Tzipecha*. De los quales Plurales se trató arriba glos. 5 §. 2, donde se pusieron otras excepciones de Plurales, aunque no eran Participios.

N. 5. Otros Participios particulares salen de los Verbos Reiterativos que acaban en *nstani*, como de *Cuvini*, *Cuvinstani*: de *Tirêni*, *Tirenstani*, estar siempre durmiendo ó comiendo: el Verbal sale quitado el *tani*, y dice: *Cuvins* el dormilon, *Tirens* el comilon.

N. 6. El otro Participio de partículas sale del mismo Presente, *Tirébaca* yo como, mudando la *ka* en *xa*, y dice *Tirexaca* estoy comiendo: y si no se quita la *ka* al Presente, sino que se interpone *xama*, como *tiréxamabacâ*, quiere decir ando comiendo, de quo infra glos. 36 §. unus núm. 26.

§. 2.

Del Participio de Pretérito.

N. 1. Este se llama Participio de Pretérito, porque sale de él y de la persona prime-

ra añadiéndo un *ta*, como *páca*, yo lleve, *pâcata*, lo llevado: *Tirêca* yo comí, *tirêcata* lo comido.

N. 2. Algunos se sacan, que su Participio no hace en *ta* sino en *qua*, saliendo del Infinitivo el *ni* vuelto en *qua*, como *Pàmpzcani Pampzqua*: en este se perdió tambien la *ca*, *Casireni*, *Casirequa*; ó no hay mas, ó será otro por maravilla.

N. 3. Notamos aquí que tambien los abstractos de los Verbos se acaban en *qua*, como de *Hurêndahperéni hurêndapherâqua*: *pireni*, *pirequa*. En este Verbo *Tarêni* habia de decir *Taréqua*, lo que se cava; mas porque se llama asi el intrumento, el abstracto hace en *ta*, *Tareta*, por huir la confusion. Y lo mismo se hará en otro si se ofreciere equivocacion. Para sacar los abstractos de los Verbos Reiterativos, en el Infinitivo todo el *tani* se vuelve en *qua*, como *Arínstani*, *arinsqua*, lo que se anda hablando.

N. 4. Si á este abstracto nacido en *qua* se le añade un *ro*, le hace que diga tiempo ó lugar en que se hace la accion del Verbo, como *Tirêquaro esti*, quiere decir hora es de comer, ó lugar es donde se come.

§. 3.

Del Participio de Futuro.

Este se llama de Futuro, y en esta Lengua se dice por el mismo Futuro de Indicativo, el que llevara, *Hindéqui pâvaca*: dice en primera persona porque antecede *qui*, glos. 6 §. 2, lo mismo se usa en el Futuro en *rus* y en *dus*, con esta partícula *iqui*, *qui pávaca*, *iqui pángavaca*.

CAP. XI.

De las Formaciones de los Verbos y de los Participios.

Glosa 28.

En algunas partes, principalmente en los Verbos defectivos, hemos tratado de algunas formaciones, mas aquí se dará luz de todas.

§. I.

De la Formacion de la Activa.

N. I. El Presente del Indicativo se forma del Infinitivo de su Verbo quitado el *ni* y puestos los Pronombres, como *Páni*; quito el *ni*, queda *pa*, añado las personas, *Pâbaca*, *Pâbacare*, *Pâbâti*, *Pâbaca cubché*, *Pabacahtsi*, *Pábatix*.

N. 2. El Pretérito imperfecto del mismo modo, quitado el *ni* y puestas sus personas, *Pâhâmbibca, Pâhâmbibcare, Pàhàmbibti, Pâhâmbibca cubché, Pâhâmbibcahtsi, Pâhámbihtix.*

N. 3. El Pretérito perfecto quitado el *ni*, y puesta *ca*, *páca, pácare, páti, páca cubché, pácahtsi, pátix.*

N. 4. El Plusquam perfecto el *ni* en *phica*, *pâphica, pâphicare, pâphiti, pâphica cubché, pàphicahtsi, pàphitix.*

N. 5. El Futuro *ni* en *vaca*, *pávaca, pávacare, pávati, pávaca cubche, pávacahtsi, pávatix.*

N. 6. El Imperativo vuelve la *ni* en *pa*: la segunda persona no tiene partícula: luego las que siguen, *pápa*, yo lleve, *páthu, páve, pápacubché, pábe, pávex.*

N. 7. Los Verbos acabados en *cani*, quitado todo el *cani* ponen la *pa*, como *pámpzpa, vaxapa.* La segunda persona hace en *qui*, *vaxáqui, pámpzqui.* Las terceras personas son regulares, que admiten el *ca*, *vaxacave, vaxácavex.* El Plural sigue al Singular, *vaxápa cubche, vaxàquibe, vaxacavex.*

N. 8. El Imperfecto de Subjuntivo, *ni*, en *piringa*, con sus partículas y personas an-

tecedentes, *iquini*, *pàpiringa*, *iquire*, *pápiringa*, *&c.*

N. 9. El Presente de Infinitivo no se forma porque es raiz de formacion.

N. 10. El Pretérito *ni*, vuelto en *rin*, vel *tin*, como *tirérin*, *tzîpetin*.

N. 11. El Gerundio en *do*, *ni* vuelto en *parin*, como *páparin*, *tirêparin*.

N. 12. El Gerundio en *di* no tiene formacion, sino adimento de partícula *quaro*, en lugar del *ni*, *tiréquaro ésti*. Entra el Verbo *sum*, *es*, *fui*. Lo mismo se dice del Gerundio en *dum*, que se reduce, como se vió glos. 18 §. 4.

§. 2.

De la Formacion de la Pasiva.

N. 1. Quien está bien en las formaciones de la Activa sabrá luego la Pasiva, la qual se forma del mismo Infinitivo Pasivo, que es *pángani*: quitasele el *ni* y echanse las personas, como estan en la Activa, *pángabaca*, *pángaca*, *pángaphica*, *pángavaca*, *pángapa*, *iquini pángapiringa*, *pángarin*, vel *tin*, *pángaparini*. Basta lo dicho.

N. 2. Hácese excepcion de los Verbos que acaban en *cani* y les antecede Z ó S, como *pâmpzcani*, *yûscani*, que estos hacen el

Infinitivo Pasivo, mudado el *cani* en *ingani*, como *pámpzcâni*, *pámpzingâni*. Y de este Infinitivo Pasivo se forman todos quitando el *ni* y puestas las personas *pámpzinga baca*: y así todos los tiempos.

N. 3. Queda dicho tambien, glos. 20 §. 2, como á los Verbos que tienen la partícula *nstani*, la *ga* Pasiva se pone ántes de la *nstani*, como *pángastani*, ser llevado, y de allí se van formando los demas tiempos.

§. 3.

De la Formacion de los Participios.

No pudieramos haber hablado en la glosa pasada 25 de los Participios, si no era diciendo de donde salian y qual nacimiento es su formacion. Vease bien toda la glosa.

CAP. XII.

De las quatro partes últimas de la Oracion.

Glosa 29.

Las quatro partes últimas de la Oracion son Adverbio, Preposicion, Interjeccion y Conjuncion: de las quales, por ser fáciles, se tratará en este capítulo en quatro §§.

§. 1.

Del Adverbio.

N. 1. Muchos Adverbios tiene esta Lengua, como se ve en su Vocabulario. Y lo primero que notamos de algunos es, que unas veces son Adverbios, y otras Nombres, como *aquâ*, que siendo Adverbio quiere decir, *quanto y mas*, y quando Nombre quiere decir que es *cosa de comer*: *Hindé aquâ êsti*, eso es cosa comestible.

N. 2. Tambien hay otro Nombre que es Adverbio y Adjetivo, este es *casipeti*. Adverbio quiere decir justamente, como: justo es que el ladron sea castigado, *Casipetiésti sipâpbe curânditaquarêve*: quando es Nombre Adjetivo, dice: Pedro es honrado, *Pédro cuirípu câsipeti êsti*.

N. 3. Tambien este Adverbio *Céz*, es Adverbio y Nombre, *céz úqueti*, bien se hizo: Nombre; *céz erari*, poderoso.

N. 4. Tambien hay que notar acerca de dos Adverbios, que son *Hínetani* y *Quanímetani*, que ambos significan estar en lugar de otro, mas con esta diferencia, que el primero solo dice estar en lugar de otro, como: *Pédro hatî hínetan gobérnador*, mas el segundo dice estar haciendo bien en lugar de aquel á

quien repesenta, como: *Ambèrì quanimetanì Diós vehcóndesti thavàcurini*, el Sacerdote hace bien al pecador estando en lugar de Dios.

§. 2.

De la Preposicion.

N. 1. Tiene esta parte de la Oracion que se llama Preposicion, como: *inter terìch-cani*, adentro, *inchárini*; y de esta manera se hallan en el Vocabulario todas la Preposiciones necesarias.

N. 2. Adviértase aquí, que con el Nombre y una O al fin, dice el nombre que sirve á Preposicion *ad*, ó Adverbio *ubi*, como: *Carario* la casa del Escribano: *tàtaèchao*, el Monasterio.

N. 3. Tambien se advierta, que para esta Preposicion *Pro*, decimos: Hízelo por Dios, *Diós himbô etáqua ûsca*: *thucháuxsini himbó etáqua*, por vuestro ser.

§. 3.

De la Interjeccion.

Tambien tiene sus Interjecciones, para decir ¡Ay de mí *ahuih*! para mofar, *éh*, *éh*: *era*, para reñir: *sismarábaqui*, ruin malo: para regocijo, *ò hiqui hiqui*. Veansen los Artes de los Padres Maturino y Lagunas.

§. 4.

De la Conjuncion.

Tambien tiene sus Conjunciones, como: *Hingún*, *Himangueon*, y la ordinaria es *Câ*, que en nuestra Lengua dice: *y yo*, *y tu*, que junta. De esta *Câ* en quanto á interrogativa, que tambien lo es como en nuestro Español, se ha de tratar abaxo, glos. 31 §. 1. Mas aquí solo notamos de ella en quanto Conjuncion, que junta dos Verbos que no se acaban en una misma partícula, sino en diversas segun los tiempos. En el Presente para decir, como y bebo, dice: *Tiréhaca*, *cà itsimahaquí*, acabando siempre en *qui* el otro Verbo; en el Imperfecto acaba así, *Tiréhambìbca*, *ca itsimahambt*, yo comía y bebía, y así los demas. Pretérito perfecto: como son menos los de *cani* y *rani*, que hacen como el Presente *tiresca*, *câ itsimasqui*, comí y bebí: *tirêsca*, *càre carásqui*, yo comí y tú escribiste. En el Fururo, como son menos que la primera persona del segundo Verbo, no tiene *Cà*, porque antecedió la Conjuncion, como: *tirevaca*, *caitsimava*, comeré y beberé. En el *piringa* junta así, no diciendo del segundo Verbo mas que *pirini*, *iquini tirêpiringa*, *càre itsimapirini*: como, yo comiera y tú bebieras.

LIBRO TERCERO.

DE LOS CASOS DE LOS NOMBRES Y VERBOS.

CAPITULO UNICO.

De los Casos del Nombre y Verbo.

Glosa 30.

Toda la mayor dificultad de esta Lengua consiste en el segundo Libro de que se ha tratado, porque contiene el conocimiento de las ocho partes de la Oracion. Este Libro tercero es breve, aunque en el Arte Latino es el de la mayor dificultad. Trátase de los cinco casos en cinco §§.

§. I.
Del Nominativo.

Todos los Nominativos rigen la Oracion, mas como se echan estos Nominativos en Plural y Singular, no hay que repetirlo. Vease la glosa 5 por todos sus parágrafos.

§. 2.

Del Genitivo.

N. 1. El Genitivo declara cuya es la cosa, la qual Posesion se declara con estas partículas, *evéri*, *bibchívirémba*, notando que estos dicen posesion de terceras personas racionales: el primero sirve á Singular y Plural, el segundo solamente á Singular. Para los irracionales é insensibles no hay nota de posesion, sino *çhêti cabállo*, la cola del caballo, *chucuri chês*, corteza de árbol. Al árbol y algunas legumbres, dicen *bêmba*, nota de Posesion, como, *naránxo xabcuri bémba*, hoja del naranjo, la qual partícula *bêmba* se da á todos los parentezcos, *nánabêmba*, y á los discípulos en Singular y Plural, como *hurendaqua bémba écha*, sus discípulos: lo mismo, *táta bémba écha*, sus padres. Esto en quanto á las terceras personas, que para primeras y segundas, ya se tienen sus terminaciones, *huchevi*, vel *huchève thuchèveti*. De quo glos. 7 §. 2.

N. 2. Tambien el Genitivo Latino, que en Latin se declara por estos Verbos, *Interest & refert*, que dice conviene, en esta Lengua se puede hablar por estos Verbos *Terunchani*, *Hapinani*, y por este Adverbio

Himbô, como el Rey es gobernador, *Irécha terúmchasti*, vel *Irécha hapinati camâchacu-pheni*: por el Adverbio *Himbô*, *tata himbô ésti Misa arini*, suena, del Padre es decir Misa. Tambien se usan otros Nombres, como *uqua ésti tata*, oficio es del Padre.

§. 3.
Del Dativo.

El Dativo significa daño y provecho, y para esto se pone la partícula *ni* en el Dativo, como *Pédroni*: *reni*, para mí, *Thunguini*, para tí. Tambien se usan otras partículas que declaran este daño ó provecho, las quales son *Ché*, para mí, y para tí, en ambos números: *Cu*, para aquel en número Singular: *Me* para todos los Pronombres en Singular y Plural. Exemplo del *Che*, *uchereni*, haz para mí: *uchevacaquini*, haré para tí. Exemplo del *cu*, *thure carâcuvaca Pedroni*, tú escribirás para Pedro. Exemplo del *me*, se puso glosa 21 §. único: *umengahaca capote*, para mí se hace el capote.

§. 4.
Del Acusativo.

Tambien tiene su Acusativo esta Lengua en todos los Verbos Activos, echando al Subs-

tantivo partícula *ni*, como *Pàmpzcahacá Pedroni*, amo á Pedro.

§. 5.
Del Ablativo.

N. 1. Algunos se suelen cansar mucho en averiguar si hay propio Ablativo en esta Lengua. Lo que hemos de ajustar aquí, es como corresponde su modo de hablar al ablativo Latino, y ese llamamos Ablativo.

N. 2. Primeramente el Latino usa de Ablativo de Instrumento quando dice, dióle con un palo, ó con una piedra. Tambien usa de Ablativo para decir, camino en caballo, ó manos de hombres; y para entrambos modos usa esta Lengua de la partícula *himbô*, y para otras muchas cosas, y sin ellas se hallará muy falta.

N. 3. Para hablar en Ablativo Latino de los otros Pronombres, usa de tres partículas, *pro*, *in*, *de*, que es decir, por mí, en mí, de mí, por tí, en tí, de tí, &c. En esta Lengua se habla así: para el Ablativo *Por* toma el Pronombre en Ablativo con esta partícul *himbô etâqua*, como *hindeni himbô etâqua* por mí: *thunguini himbô etaqua*, por tí: *Diosini himbô etaqua*, por Dios: y quando dic

Tatani himbò terúnchexaca, estoy diputado para servicio del Padre. Este *himbô* mas conviene al Dativo de daño ó provecho, que no al Ablativo, y si á alguno le sonare Ablativo todo es uno.

N. 4. Para la partícula *in*, en mí, en tí, en aquel, se usa la partícula *hingun*, como estoy con Dios, *Diôs hingun harâhaca.* Mas si decimos, en mí no hay mal ó bien, usan de la partícula *huca*, que denota tener en sí, como en mí no hay bien alguno, dicen, *nó ambê gucârinhaca ambàquequa*: y de esta manera se aplica á las demas personas de ambos números.

N. 5. Para la partícula *de*, que dice de mí, de tí, de aquel, &c. se usa la partícula *himbô*, con el Pronombre puesto en Ablativo, como no hables de mí, *hâs vandâ hinden himbô*; y así de los otros Relativos. Y para decir ¿qué se dice de mí? se dice *ambùngà vândàngani hi?* vel *ambé vândânga hi?* por pasiva ambas, y lo mismo se aplica á los demas Relativos.

LIBRO QUARTO.

DE ALGUNAS ELEGANCIAS DE ESTA LENGUA.

CAPITULO I.

De las Elegancias de Partículas y Verbos.

Glosa 31.

EL muy elegante en una lengua, hace las elegancias sin atarse á reglas. Mas para los que aprenden se pondran algunas reglas generales, que guardándolas, hablarán elegantemente.

§. 1.

De las Partículas Interrogativas.

N. 1. Muchas partículas tiene esta Lengua interrogativas: *andi*, *náhháxes*, *ambê*, *cà*. Tambien esta partícula *Cà*, que es conjuncion, como se dixo arriba glos. 29 §. 4 de ordinario es Interrogativa; y así detrás de todas ellas, en el Presente y Pretérito de Indicativo acaba el Verbo en *Qui*, y el Nombre ha de decir en la partícula interrogativa, como, *Câni tirésqui*? ¿por ventura he comi-

do? *Ambéri uxaqui*? ¿ que haces, ó has he-
cho aqui? *Nab bàxesqui létra*? ¿de qué modo es la letra? *Andi btsi tirésqui*? ¿por qué comisteis?

N. 2. En los otros Tiempos del Indicativo y Subjuntivo, no hay *Qui*, mas pierdese la última sílaba en el Imperfecto. *Càre tiréhambi*? ¿comias? En el Plusquam perfecto, *Cá hindê tirépbi*? ¿aquel habia comido? Futuro, *cábtsi tiréva*? ¿comereis vosotros? En el Subjuntivo, *Câx tirêpirin*? ¿por ventura comerian aquellos?

§. 2.

De la Partícula Chuca.

N. 1. Esta partícula *Chuca*, trae sus compuestos, como *Nábchuca*, *Hichuca*, *Thúchuca*, *Hindéchuca*, y siguen la misma razon que *Chuca*.

N. 2. Esta partícula *Chuca*, se acompaña de ordinario con una de tres partículas, *Câ*, *Nó*, *Mén*: las dos primeras son Interrogativas, la última es Responsiva, y con cada una tiene su modo de hablar.

N. 3. Con la partícula *Câ* no tiene nuevo modo, sino que sigue el comun puesto arriba §. 1, solo que en la primera persona se pone dos veces el Pronombre *Ni*, como, *Câni-*

chucà ni tirèbaqui? ¿por ventura comí yo?

N. 4. Quando la partícula *No*, pregunta, antecediendo *Chuca*, no hay mudanza en el Verbo en las personas primera y segunda, solo en la tercera acaba en *ca*, por el *ca* del *Chuca*. Exemplo, *Nónúchuca tiresca? Nórecbuca tiresca? Nocbuca tiresca Pedro?*

N. 5. La partícula *Men*, responde; y ántes de ponerla, nótese que regularmente la respuesta corresponde á los Pronombres propios, como *Càre tiresqui?* responde *Tiresca: câ Pêdro tirèsqui?* responde *tirésti*, en su persona: mas quando se responde con este *Menchuca* corresponde la respuesta á la pregunta, *cà Pédro tirésqui? Menchuca tirésqui: câni tirépirin?* R *Menchuca tirepirin.*

§. 3.

De otras Particulas por sí no significativas.

Hay algunas partículas que de suyo no son significativas, mas llegándoseles Pronombre ú otra diccion, significan con gala. Las partículas son, *Chuca*, *Co*, *Ngate*, *Ngua*, *Nguaru*, *Ru*, *Tero*, *Thiqui*, *Tu*. A la *Chuca* le anteceden las dicciones dichas en el §. pasado. Al *Co*, *Mahco*, *Isquihco*, uno solo, así solo. Al *Ngate*, *Hingate*, yo pobrecito, *Thuchâh-*

tsingate, vosotros pobrecitos. Al *ngua*, *ningua vàche*, vete hijo en hora buena. Al *Nguâru*, *Pèdro nguâru mimixeti esti*, Pedro es sabio en gran manera. Al *Ru*, *Huvâru*, *Nîru*, pues despues vete. *Tero*, *Matero*, otro mas. *Iquitero*, quien mas. *Thiqui Hàsthiqui*, aun no vengas. *Nóthiqui*, aun no. *Tu Hìhtu*, yo tambien. *Thubtú*, y tú tambien. *Hindehcu*, aquel tambien.

§. 4.

De los Verbos Cuécani y Vécani.

N. 1. Mucha elegancia hay en el uso de estos dos Verbos, que significan querer. La primera es, que el Verbo significativo se pone en Infinitivo sin la partícula *Ni*, y el *Cuecani*, en el Tiempo y Persona, como *Tirêcuecahaca*, quiero comer.

N. 2. Y si los Verbos significativos tienen *Ca* y *Ta*, como *Pâmpzcani*, se dice *Pampzcuecahaca*, quiero amar: *Arinscuécahaca*, quiero tornar á decir.

N. 3. Quando se juntan tres Verbos, tambien estos dos se ponen en infinitivo, *Arisca ambônganscuecani*. He dicho esto, queriendolo declarar, porque el primero dice persona y tiempo.

N. 4. Otras veces se anteponen y pospo-

nen con elegancia, *Vêcabaca hurêndab pecuecani*, fundando en que sean tres Verbos.

CAP. II.
De las Figuras Retóricas.

Glosa 32.

También hay en esta Lengua, como en la Griega y Latina, Figuras Retóricas, y muchas de ellas hemos usado en los Libros pasados, y otras se pueden usar, como verémos.

§. 1.
De la Figura Protesis.

Esta Figura es añadir alguna letra, como el Latino á *natus* añade G, *gnatus*: y aquí á *vécani*, *cuécani.*

§. 2.
De la Figura Epentesis.

Esta Figura añade enmedio algo, como el Latino al *ingredi*, añade *indugredi*: y acá se halla, como la S que se añade, *tiréca*, *tiresca*, glosa 1 §. 4.

§. 3.
De la Figura Paragoge.

Esta Figura lo que añade es al fin, como el Latino á *mage* dice *magis*: y en esta Len-

gua se añade S al fin, *hindés*, *hiquinis*, glosa 1 §. 4.

§. 4.
De la Figura Apheresis.

Las tres Figuras pasadas añadieron en principio, medio y fin: las tres que se siguen, quitan en principio, medio y fin. Esta quita en el principio, como el Latino á *ervo*, la E, y queda *rvo*: así en esta Lengua á *avinani*, le quita la A, y dice *vinani*, *marani*, refunfuñar, quito la A á *amarani*.

§. 5.
De la Figura Sincopa

Esta quita en medio abreviando, como el Latino dice *petis*, por *petivi*: y acá *pirécha*, por *pirêriècha*: *cutsimencha*, por *cutsimetiecha*.

§. 6.
De la Figura Apocope.

Esta Figura quita algo al fin, como el Latino *nil* á *nihil*, y este á *nihilum* le quita *uni*: y en esta Lengua, *âm* por *àmbe*: *tâ* por *tâta*: *nâ* por *nâna*, y otros muchos.

LIBRO QUINTO.

DE LAS PARTÍCULAS DE ESTA LENGUA.

CAPITULO I.

De las Partículas que quedan puestas en los quatro Libros antecedentes.

Glosa 33.

Toda la gala y elegancia de esta Lengua está en el uso y composicion de las Partículas, y así las dividimos en quatro Capítulos. En este primero se hace un índice de las que quedan dichas, refiriéndonos en su uso y composicion á los lugares donde quedan puestas.

Anga.	glos. 9 §. 1.
Câchúca.	glos. 31 §. 2.
Co.	glos. 31 §. 3.
Cu.	glos. 25 §. 1. & glos. 30 §. 3.
Cuécani.	glos. 31 §. 4.
Cha.	glos. 25 §. 3.
Che.	glos. 30 §. 3.
Chuca.	glos. 31 §. 2.

Cacûni.	glos. 26 §. 1.
Escó.	glos. 13 §. 2.
Echa.	glos. 5 §. 2.
Emba.	glos. 30 §. 2.
Ga.	glos. 20 §. 2.
Hás.	glos. 13 §. 2.
Macúni.	glos. 26 §. 1.
Me.	glos. 21 §. 1.
Méncucha.	glos. 31 §. 2. & glos. 30 §. 3.
Ngate.	glos. 31 §. 3.
Ngua.	glos. 31 §. 3.
Nguaru.	glos. 31 §. 3.
Nguecha.	glos. 25 §. 3.
Nstani.	glos. 25 §. 5.
Nóchuca.	glos. 31 §. 2.
Pe.	glos. 25 §. 1.
Para.	glos. 25 §. 1.
Quaro.	glos. 18 §. 2.
Que, pasiva.	glos. 20 §. 2.
Ru.	glos. 31 §. 3.
Sira.	glos. 8 §. 2.
Singa.	glos. 8 §. 2.
Sumaráhaqui.	glos. 29 §. 3.
Tero.	glos. 31 §. 3.
Tu.	glos. 31 §. 3.
Thiqui.	glos. 31 §. 3.
Va.	glos. 25 §. 1.

CAP. II.

De las Particulas que llaman Preposiciones Verbales.

Glosa 34.

Como en la Lengua Latina hay Preposiciones de Verbos que les anteceden, quales son *ad*, *con*, *in*, *assurgo*, *consurgo*, *insurgo*, que hacen diferente sentido así en esta Lengua hay algunas Preposiciones ó dicciones prepositivas de Verbos que les dan distinta significacion, quales son:

Angá, poner levantado.

Angaxurini, ponerse en pié.

Angâtsitâni candela, poner encima la candela.

Chére, para poner mantas, sartas, cosas hiladas: *cherchtsipani*, llevar en la cabeza mantas, &c.

Churu, vel *Chungá* amontonar naranjas, piedras, *churupani tzacapu*, amontonar piedras.

Chuvî, para poner cosas que tienen pies,

ahora sean animales, ahora bancos, *chuvita xanchâqui vaxântziqua*, pon ese banco.

Echu, para cosas anchas, tomines, tortillas, papel: *Echúpanitata*, poner la manta en tierra.

Hutú, para manojos, gavillas: *Hutûratâni, hócucata candelas*, poner el manojo de candelas.

Parah, poner platos, escudillas, cada una por si, porque estaban unas en otras, *parâhtani platos.*

Tacú, para cosas plegadas y anchas, *tacúpacuni*, poner las manos.

Thsingui poner platos y escudillas unas dentro de otras, *thsinguitani platos*, poner los unos sobre otros.

Thumbì, vel *Zutú*, poner costales, bolsas, racimos: *Thubìnquatani plátanos*, poner en el suelo los racimos de plátanos, y las cargas.

Umba, para amontonar hombres, caballos: *Umbâretzinstani cuìripuécha*, entrar de monton la gente: y si son dos, y no monton, *tzuriquasitani.*

Xancha, para animales de quatro piès y de bancos: *Hatzicu xanchâqui vaxântsiqua*, pon ese banco.

Yrâ, vel *Quirâ*, para cosas redondas, piedras, naranjas, como *Quiráhtsita naranxas*, pon en alto las naranjas.

Ychá, para cosas largas, como *ichácutani candelas*, poner las candelas en las manos.

§. 2.

N. 1. Para usar de estas partículas y hacer de ellas Verbos, en este modo: pónese la partícula, y luego un *ta*, y al fin *ni* del Infinitivo, como *quirâtani naranxas*, poner naranjas: y si quiere que sean en alto ó baxo, añadir las partículas, *tsi*, ó *chu*, de las quales se tratará glosa siguiente, y decir, *quiráhtsitani*, *quiráhchutani naranxas*, poner esas naranjas arriba ó abaxo.

N. 2. Y para decir levántalas, no hay sino en lugar de la partícula *tsi*, vel *chu*, que denota lugar, poner la partícula *ga*, de pasiva como *quirangatani naranxas*, ser levantadas esas naranjas.

N. 3. Y para hacer número de todas estas cosas, no hay sino al fin de la partícula echarle un *qua*, y al principio el número, como *tzimán echucua tomines*, dos reales: *tanim iraqua naranxas*, tres naranjas.

De las Partículas interpuestas particulares.

Glosa 35.

Las Partículas pasadas eran prepuestas como preposiciones: ahora tratamos de las interpuestas, las quales, ó son particulares, como las partes del cuerpo del hombre, ó de otro cuerpo, ó de lugar, de las quales tratarémos en esta glosa, remitiendo para la siguiente las muy comunes y generales.

§. único.

Cu, partícula que sirve para las manos, como *hopócuni*, lavar las manos.

Cha, para la garganta, como *cacânchani*, quebrar el pescuezo: *hopónchani*, lavar la garganta.

Chu, para lo baxo de qualquier lugar, como *hatzihchucani*, poner la cosa en baxo: *hopóhchucuni*, lavarse abaxo.

Du, para los pies, como *hopónduni*, lavar los pies.

Di, para el rincon, esquina ú orejas, como *hopóndini cutziquà*, lavar las orejas.

Gari, por la haz de la cara, *hopóngarini*, lavar el rostro.

G

Gue, para cosas huecas y del pecho, como *hopongue cucuchi*, lava el jarro por dentro.

Mu, para la boca ó risa, ó puerta, como *hopómuni*, lavar la boca.

Pára, lleva á las espaldas y trasera, como *hopôphârani*, lavar las espaldas ó cosa trasera.

Pa, dice el suelo dentro del aposento, ó denota el fuego, como *huchpatani*, apagar el fuego.

Pe, para plaza ó llano, como *quirahpeni*, poner en el tianguez cosas redondas, como naranjas.

Ru, para cosa frontera, como frente ó extremidad: *hopórune* lavar la frente. Tambien se aplica al camino.

Ta, para el lado ó muslo, como *hopotani* lavar el muslo: *Irâtani*, poner en el lado.

Tsi, para encima, como *hopohtsini*, lavar la cabeza.

Xu, para los brazos, cama, canoa, como *hopôxuni*, lavar los brazos.

Va, para el pecho por de fuera, campos, *hopôvani*, lavar la barriga. Y á veces para lo que está dentro de otro, como *avácutini*, estando allá dentro.

Estas son las mas usadas Partículas que

denotan las partes de qualquier cosa. Otras enseñará el uso.

CAP. IV.

De las Partículas interpuestas comunes y generales.

Glosa 36.

§. único.

Trátase en este Capítulo de las Partículas interpuestas muy comunes á todas acciones, cuerpos y lugares, la qual materia trata el P. Lagunas muy de espacio al fin de su Arte, y de allí se ha sacado en breve lo que ha parecido mas necesario.

Bez.

N. 1. Esta partícula significa hacer la cosa de burla: *Tembúmbezperâni*, casarse de burla, como hacen los muchachos.

Betapera.

N. 2. Esta partícula significa hacer la cosa unos con otros: *intzimbeni*, es convidar: *intzimbetahperani*, convidarse unos á otros. Compónese del *ta*, quo infra númer. 48 y glos. 25 §. 1.

Bo.

De esta partícula se tratará abaxo N. 39.

Carah.

N. 3. Esta partícula significa que la accion del Verbo se hace dentro de casa, como *ambácarahni*, estar la casa limpia.

Cz.

N. 4. Esta partícula representa en la persona la accion que exteriormente hace el Verbo, como *vehcòmarini*, es rogar, y *veh, eòczmarini*, representar mucho la necesidad porque ruega.

Caribmá.

N. 5. Esta partícula significa poner de lado, como *tetecaribmani*, poner de lado; mas si él hace la accion en sí, se sincopa y quita el *rib*, y dice *tetêcámani*, ponerse de lado.

Cazca y *Cuzca.*

N. 6. Estas dos significan sacar y tomar las cosas de entre otras: *pivâcuzcani vândaqua*, coger las palabras de los que hablan, una de aquí y otra allí. Tambien se dirá del *cuzcani*, abaxo número 15.

Cha.

N. 7. Esta partícula *Cha*, significa garganta y cuello, glos. 35 §. 1. Ahora decimos que tambien se aplica á todo el cuerpo, co-

mo *pamenchani*, estar enfermos de todo el cuerpo: *vecatzenchamâni* rociar el cuerpo con agua bendita. Sale de *vitzatzacuhperani*, y muda la *tza* en *cha*, glos. 2 §. 5. Tambien significa posesion, como *hi nanani* tengo madre.

Chapan.

N. 8. Esta dice hacer la cosa como de burla, como *chanáchapande carahaca* escribes como de burla.

Chata.

N. 9. Fuera de que esta partícula *ta* lleva al muslo y pantorrillas, ut glos. 35 §. 1, como *carápechatahaca*, estoy hincando en el muslo, dice tambien satisfacerse de lo que está haciendo, *niyâchataperánshe xucáperâni*, hartâos de reñir.

Che.

N. 10. Esta significa daño ó provecho, como *erâxeni*, mirar por uno: *erâxacheni*, mirar por su hijo, de quo glos. 30 §. 3. Fuera de esto es partícula que denota hacer arriba *[illegible]*, subir arriba.

Chu.

N. 11. *Chu*, significa lo baxo, glos. 34 §. 1. Notamos aqui, que á las veces el *chu* se vuelve en *tzu*, como *cutzuhtzucuni*, limpiar

las partes baxas. Esta mudanza se advirtió glosa 2 §. 5.

Cu.

N. 12. De esta partícula se ha dicho glos. 25 §. 1, que hace Verbo singular. Tambien hemos dicho que denota accion en las manos, como *phamecuni*, estar efermo de las manos: y si se añade *ra*, *phamecurani*, denota ser enfermedad en los dedos de las manos, por el *ra*, que dice pluralidad en los insensibles é irracionales, como *caberati*, grandes: singular, *cabéri*, glos. 6 §. 1 N. 4. Mas si este *ra* se halla en Verbos, viene de *barâni*, como *purevacurani*, andar paseando por los campos.

Curini.

N. 13. Esta partícula denota que se juntan dos á hacer algo, como *vandpacurini*, *pingarini*, juntarse uno con otro; mudo la *e* en *g* por la *n*, de quo glos. 1 §. 4.

Cuxa.

N. 14. Esta se aplica á muchas cosas: lo primero, á mirar alocadamenee de aquí para allí, como suele hacer el enfermo, *cuiracuxani*. Lo segundo, tristeza con pensamientos, como, *vebcocuxani*, andar triste y pensativo. De aqui sale lo tercero, hacer la cosa á lo serio, como *maricuxani*.

Cuzca.

N. 15. De esta partícula se dixo arriba N. 6. Fuera de lo qual, significa hacer la accion en el suelo ó en la tierra, como *vaxácuzcani*: y se dirá abaxo, partícula *quata*, sentarse en el suelo. Aquí se traigan á la memoria, si las cosas que se han de poner son largas, redondas, anchas, para que de todas las partículas se componga el Verbo, glosa 34 §. 2.

Di.

N. 16. De esta partícula se dixo arriba que denota rincon, orejas, glosa 35. Ahora se nota, que puesta en fin de los relativos, denota preguntar, qué ha de ser de aquella persona, como *cá hindeni*? ¿qué ha de ser de mí? *cá thundini*? ¿qué ha de ser tí? *cá hindándi*? ¿qué ha de ser de aquel? El Verbo está subintelecto, como quando decimos *hindendi himani*? está subintelecto, *haqui*.

Dira.

N. 17. Si al *Di* se añade *ra*, denota multitud, como *phamendirani* tener dolor de dientes. Vide supra, N. 12.

Do.

N. 18. Esta denota lugar, como *echérendo*, lugar de tierra: *cutzarendo*, lugar de are-

na. Muchas veces se pone sin *d*, como *Dioseo*: otras en *io*, como *Prousório Alcalde mayorio*, en casa del Alcalde mayor: otras veces en *to*, como *Vanâxuâto*: otras en *ro*, como *Avândaro*: otras en *an*, como *Pirivan*, *Zintzúntzan*. Y si pusiere *sum*, *es*, *fui*, ha de ser á la postre, como *cutzarendoeti* es lugar de arena.

Ga.

N. 19. Es partícula de pasiva, glos. 20 §. 1. Fuera de eso significa echar y sacar, como de huecos de caxa. Los quales se llaman deponentes, glos. 25 §. 2. Tambien significa lo que en Castellano, *duzque*, como *ningata Padre*, *dúzque*. Donde advierte que aquí se comete la figura síncopa, glos. 32 §. 6.

Gari.

N. 20. Partícula de la cara y haz, como *pabehàngaricuni*, clavar en la pared, glosa 35 §. 1. Tambien sirve á las espinillas, como *phamengàritani*, estar enfermo de las espinillas.

Gasca.

N. 21. Esta partícula lleva al rostro, como *erângascani*, mirar al rostro.

Gua.

N. 22. Es adverbio, y significa dos co-

sas: la primera, *pues*, *isingua*, pues: *cángua*, y pues: lo segundo significa *empero*, como *axángasti Pédro*, *ca nonguaniti*, Pedro fué enviado, pero no fué.

Gue.

N. 23. Esta partícula significa dos cosas: la primera, hacer la accion dentro, *vandànguevani*, pensar, hablando consigo: *bánguevani*, pensar, *vecángueni*, caer en hondo. Lo segundo significa toda accion que se hace, como *buvánguevani*, traerlo todo: *pirángueni*, tomarlo todo.

Guo.

N. 24. Esta partícula dice incllinarse hácia abaxo por el pozo, como *Christo Crúcino batini tiringopaphiti bihchevirémbas santo éphu*, estando Christo en la cruz inclinó la cabeza. *Durasno tiríngophiti tevetzâpequa bimbó*, el durasno se inclinó con el peso.

Gu.

N. 25. Esta partícula se pone por *Cu*, si antecede *n*, glos. 2 §. 4, como ***tembungurini***, marido y muger; y el *ri* con el *cu*, ***curini***, ya se dixo arriba que junta dos cosas, N. 13.

He vel ***Hena.***

N. 26. Son partículas que denotan salir de una parte á otra: como ***Angel bavábena***

parini andatzenoti, saliendo el Agel del Cielo, vino á la tierra. La partícula *he* de ordinario se junta á los Verbos reiterativos, como *havahenstani*, volverse de aquel lugar donde habia ido: *vandánuhenstani*, tornar á hablar, despidiéndose á la partida.

Ma.

N. 27. Dice hacer algo de camino, como *tirèmani*, comer de camino. Tambien significa para agua, *hâs póma*, no metas la mano en el agua: *varimani*, ahogar á otro en el agua.

Marin.

N. 28. Dice multitud, conforme el Substantivo, como *angatopu hucámariti naranxas*, tiene muchas naranjas: *angamariti cuirípuécha*, hay muchos hombres.

Me.

N. 29. Es partícula de pasiva, glos. 21 §. 1. Tambien es partícula de barba ó bigote, como, *hapumene*, tener la barba cana: *hangameni*, tener bigotes.

Mo.

N. 30. Dice hacer accion de camino, como el *ma*; con esta diferencia, que el *mo* dice hacer y pasar, como *tirémoti*, comió para pasar adelante; el *ma* solo dice hacer la ac-

cion caminando. En este *mo* se convierte el *mu*, como se dirá en el número siguiente.

Mu.

N. 31. Esta partícula se dixo arriba, glos. 25 §. 1, que sirve para la boca, orilla y puerta. Lo que aquí se nota de ella es, que se convierte en *mo*, quando el Verbo habla de daño ó provecho, como *petámuni*, es hablar, y decimos, *hasreni petamo*, no hables contra mí.

No.

N. 32. Esta partícula denota hacer la accion para quedarse, como *andátzenoti*, baxó á la tierra para quedarse: *tirénoti*, vino comiendo para quedarse, á la contra de *mo*, que hace la cosa para pasar.

Nu.

N. 33. Esta denota el patio, como *vaxánuni*, sentarse en el patio. Tambien significa dolerse de lo que dexa á la partida, como *phamonuni*.

Oca.

Esta partícula es lo mismo que *yoca*, vide inf.

Orin.

N. 34. Esta significa lugar de alto á baxo, como *cheorini*, temer caer abaxo.

Pa.

N. 35. Esta se aplica á tres cosas: la primera interpuesta en el Verbo, dice llevar continuamente en su accion, *misquarepani*, andar siempre en tristeza: *pirépani*, ir cantando. Lo segundo se aplica al fuego, *vépatani*. Lo tercero al tianguez, *erapani*, mirar el mercado y tianguez.

Pe.

N. 36. De esta partícula, que hace á los Verbos generales, se dixo glos. 25 §. 1. Ahora decimos que se aplica, como la partícula *pa*, al fuego y á la plaza, *vécapeni*, echar á uno en el fuego: *vècapequareni*, echarse él: *angapeni*, estar en la plaza, en la Iglesia, ó en cosa llana.

Pera.

N. 37. De esta patícula se dixo, glos. 25 §. 1, que significa hacer la accion del Verbo unos con otros: *vandaperani*, hablar unos con otros.

Piquare.

N. 38. Esta denota sentir en sí la accion del Verbo antecedente, como *nitátaren piquárerabaca*, siéntome digno: *phamenchan piquareni*, vel *piquarerani*, sentirse enfermo.

Po.

N. 39. Esta dice venir haciendo, á la contra de *pá*, que es ir haciendo, *pirepóni*, venir cantando. Aquí se nota, qne este *po* se vuelve en *bo*, quando ántes de la *p* el Verbo trae *m*, como *xâmponi*, decimos *xamboni*, por la glos. 2 §. 3. Como *ambêktsi misquare xambokaqui*? ¿qué negocios venis recogiendo y los traeis?

Quare.

N. 40. Esta suele ser propia del Verbo, como *terêquareni*, reirse. Otras veces es partícula interpuesta, y significa hacer la accion para sí, como *pani*, es llevar, *puquareni*, llevar para si, y se conjuga por todos casos y tiempos.

Quatha.

N. 41. Esta partícula, como la de *cuzcani* N. 15, significa hacer la accion en el suelo, comó *quiraquathani naranxas*, poner las naranjas en el suelo.

Ra.

N. 42. Esta denota, que la accion que yo hago, hago que la haga en otro, como *tiréhaca*, como *tirérahaca*, doy de comer á otro. Donde se note, que lo mismo hace al partícula *ta*, como *itsimehaca*, bebo: *itsima-*

tabaca, doy de beber á otro. Y á las veces se junta una y otra, como *carâbaca*, yo escribo: *cararâtabaca*, yo hago que otro escriba: y en estar estas dos juntas, no hay regla cierta, sino es mirar al uso, como esta partícula diga pluralidad, N. 12.

Reb.

N. 43. Significa cosas contrarias, como son apartar de sí, juntar á sí: y esta diferencia se quita con el Verbo á que se junta, como *hārátebni*, apartar de sí; porque esta partícula *hará*, es raiz de apartar: á la contra *bundûreni*, es juntar y traer á sí, porque *bandû*, es raiz de atraer. Nótase tambien aquí, que este *re*, se suele poner por *ri*, y á la contra *ri* por *re*, como *atárepherânsquaro*, lugar de olear: decimos tambien, *ataribperánsquaro*, como en lo que sigue.

Rib.

N. 44. Esta particula *rib*, dice pluralidad, como diximos de *ra*, N. 12, y así decimos *cacánarinstani vandangucata*, quebrantar los mandamientos de Dios: y si dixeramos la ley de Dios, ó un mandamiento, habiamos de hablar por su simple *cacáni*: y así quando se vuelve y pone por *re*, denota multitud, como *atárepheránsquaro*, porque

se olea en muchos miembros del cuerpo.

Ro.

N. 45. Esta partícula es final, y denota lugar, como *Cupandaró*, lugar de aguacates: *Avándaro*, el Cielo. De lo qual se trató arriba número 18.

Ru.

N. 46. De esta partícula *ru*, se dixo arriba glos. 35 § 1, que significaba *camino*, *frente*. Decimos mas, que se aplica para extremidades, como las yemas de los dedos, narices: *hatzirucuni*, poner en la frente: *vaxâruni*, sentarse en el camino: *phamerutani*, estar enfermo de las narices ó extremidades de los dedos, expresando el substantivo.

Sira vel *Singa*.

N. 47. De estas dos partículas tratamos arriba en la glos. 8 §. 2, y 9 § 1, diciendo como se interpone al presente de Indicativo, y al pretérito de Imperfecto. Ahora lo que se nota es, que hablamos de ellas en presente, aunque la obra no se haya comenzado: como tambien hablamos en Castellano *ya voy*, y no ha comenzado á ir, así decimos *nirásingahacá*.

Scu.

N. 48. Esta partícula denota hacer la

accion del Verbo en cosa ancha, como *Carascuni*, escribir encima de tabla, ó encima de hoja: *hurescuni*, calentar en sarten.

Ta vel *Tara*.

N. 49. De las dos se ha dicho arriba. De la *ta* se dixo glos. 35 §. único, que significa lado: sobre ella no hay que notar. De la *tara*, se dixo tambien en esta glos. N. 42, que significa hacer que otro haga la accion, como *tarehaca*, yo labro la tierra: dicen *tareratahaca*, hago que otro labre la tierra: y si es para mí, *tarératáquaréhaca*, de quo supra número 40.

Tspe.

N. 50. Para hablar de esta partícula, es necesario traer á la memoria lo que se dixo glos. 25 §. 1, que la partícula *pe* hace los Verbos generales, y la partícula *va*, los hace plurales, como sean de dos para arriba. Pues esta partícula *tspe*, es media, que ni es general, y es mas que qualquier plural, porque dice multitud: como *Tàta êtsperi*, ser padre de gran familia: *Nâna êtsperi*, madre de muchas. La partícula está interpuesta en el Verbo *eni*, de *sum*, *es*, *fui*. Fuera de lo dicho, denota cosa agena, como *carâtspeni* escribir cosa agena: *tiretspeni*, comer de ageno, que decimos mogollon.

Tza.

N. 51. Esta partícula significa hacerse la accion del Verbo apriesa ó de repente como *mitani*, es abrir, *mitzatani*, abrir apriesa: *mitzataquareni*, abrirse apriesa: *curirani*, quemar: *curîtzaquareni*, quemarse de repente.

Tze.

N. 52. Esta lleva abaxo, ó á la tierra, como el *che* de arriba lleva arriba: como *quetzeni*, baxar; *quaratzeni*, caer en tierra.

Tzca.

N. 53. Esta partícula denota ir á hacer algo y volverse luego: á la contra de la partícula *no*, de quien diximos núm. 31 que iba á hacer la cosa y quedarse, como *tirênirásinga*, voy á comer; y si dice *tirêtzcanirásinga*, voy á comer y volverme.

Tzire.

N. 54. Esta denota la noche, como dirémos abaxo de *vina*, que significa todo el dia: como *hatzirehati vandatzequareni*, está toda la noche rezando: *ambamarihtziréni xuratengâri*, toda la noche velar el ganado.

Va.

N. 55. De esta partícula se dixo, glosa 35 §. único, que es partícula que denota la

barriga por de fuera. Tambien denota las tripas, añadiéndole *ra*, que como dixe núm. 12, denota pluralidad, *phamevarani*, doler las tripas. Tambien secundariamente denota cosa de léjos que viene por el ayre, como *curaváni*, *campana*, oye la campana de léjos. Lo tercero, y que comprehende mucho como es tiempo y lugar, denota el *va*, el espacio que hay entre las dos extremidades, ó de tiempo ó de lugar: de tiempo, *bino harávacurâncbabaca*, no tengo espacio de una ocupacion â otra: de lugar, *côvacuraqua*, el espacio de una orilla á otra.

Vina.

N. 56. Esta partícula significa *todo el dia*: como *tzire*, núm. 54, *toda la noche*, como *caravinani*, escribir todo el dia: *cavivinani*, emborracharse todo el dia.

Xaca.

N. 57. Esta significa accion presente, como *chánaxaca*, estoy jugando, de quo glosa 27 §. 7.

Xarah.

N. 58. Esta dice que otro dice la cosa, *xarabati*, *San Pablo*, como dice San Pablo. Vide glos. 26 §. 4, y porque se pone la *x* en lugar de *s* y *h*, *is harabati San Pablo*. Vi-

de glos. 2 § 6. Tambien sin referirlo á tercero, se dice *chanaxarabaca*, dígolo de burla.

Xama.

N. 59. Dice andar haciendo la accion, á la contra de *xaca*, que es estarla haciendo. Vide glosa 27 §. 2 número 7.

Xu.

N. 60. De esta partícula, que significa brazo, canoa, &c. díxose glos. 35 §. único: Ahora decimos que significa *aquí*, y se sincopa por la figura síncopa, glos. 32 §. 5, como *ixu*, es *aquí*, y sincopado *ändetiréxuqui*? ¿qué andas comiendo aquí?

Xuri.

N. 61. Esta denota estar en lugar, y el modo será como el Verbo fuere: *angaxúrini*, estar en pie: *tivuxúrini*, de rodillas: *vaxaxurini*, sentarse en el suelo.

Xuzca.

N. 62. Esta partícula añade á la de arriba hacer que se haga aquella accion: como *angaxuzcani*, hacer que esté parado: *ticuixuzcani*, hacer que esté de rodillas.

Yara.

N. 63. Esta partícula expresa hacer la accion que uno iba á hacer: como voy á la Iglesia á decir Misa, *niyarabaca Dioseo*, *ca Misa arîyarava.* Denota el fin á que iba.

Yoca.

N. 64. Esta partícula *Yoca* ú *Oca* sin la *y*, dice venir para volver: de la manera que la partícula *tza*, dice ir para volver: como *hurascavandanzecuphyôcani*, vel *ócani*, vine á predicar para volverme.

